

تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويا ( الإسم الموصول ) لطلاب صف  
الرابع بالمدرسة الفتح الدينية الإسلامية تمبورو كاراس ماغيتان

البحث العلميّ



قدمه

معروف نوي

رقم دفتر القيد: ٢١٠٥١٧٠٥١

كلية التربية قسم تدريس اللغة العربية

الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

أبريل ٢٠٢٢

تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحوياً (الإسم الموصول) لطلاب صف  
الرابع بالمدرسة الفتح الدينية الإسلامية تمبو رو كاراس ماغيتان

## البحث العلمي

مقدم إلى الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

لاستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة سرجانا

في تدريس اللغة العربية



قدمه

معروف نووي

رقم دفتر القيد: ٢١٠٥١٧٠٥١

كلية التربية قسم تدريس اللغة العربية

الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

أبريل ٢٠٢٢

## الموافقة على المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالب:

الإسم : معروف نووي

رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٧٠٥١

الكلية : كلية التربية

القسم : تدريس اللغة العربية

الموضوع : تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويا (

الموصول الإسمي) لطلاب صف الرابع بالمدرسة الدينية الإسلامية

الفتح تمبو رو كاراس ماغيتان".

فبعد الإطلاع على هذا البحث وإدخال ما فيه من الإصلاحات والتعديلات وافقنا تقديمه للمناقشة.



المشرف

الدكتور الحاج محمد منير

فونوروغو، ٢٧ فبراير ٢٠٢٢

رقم التوظيف: ١٩٦٨ ٧٠٥١٩٩٩٠٣١٠٠١



رئيس قسم اللغة

إيكا روسديانا

رقم التوظيف: ١٩٨٦١٢٠٥٢٠٦٥٠٣٢٠٠٢



وزارة الشؤون الدينية  
الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو  
قرار مجلس المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالب :  
الإسم : معروف نوي  
رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٧٠٥١  
الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية  
القسم : قسم تعليم اللغة العربية  
الموضوع : تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويا في الإسم الموصول  
لطلاب الصف الرابع بمدرسة الفتح الدينية الإسلامية تامبورو كاراس ماغيتان

أجريت مناقشة هذا البحث العلمي بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو في:

اليوم : الثلاثاء

التاريخ : ٢٢ مارس ٢٠٢٢

وقرر المجلس قبوله كشرط من شروط الحصول على درجة سرجانا في التربية الإسلامية في:

اليوم : الثلاثاء

التاريخ : ٤ أبريل ٢٠٢٢

فونوروجو، ٦ أبريل ٢٠٢٢

عميد كلية التربية و العلوم التعليمية



الدكتور الحاج محمد منير الماجستير  
رقم التوظيف : ١٩٦٨٠٧٠٥١٩٩٩٠٣١٠٠١

أعضاء مجلس المناقشة

الرئيسة : ايكا روسديانا الماجستير  
المتحن الأول : الدكتور أجوس تري تشاهيو الماجستير  
المتحن الثاني : الدكتور الحاج محمد منير الماجستير

# الشار



فَإِنَّ نَفْسَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مِنَ الدِّينِ، وَمَعْرِفَتُهَا فَرَضٌ وَاجِبٌ.

فَإِنَّ فَهْمَ الْكِتَابِ وَالسُّنَّةِ فَرَضٌ. وَلَا يُفْهَمُ إِلَّا بِفَهْمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.

وَمَا لَا يَتِمُّ الْوَاجِبُ إِلَّا بِهِ فَهُوَ وَاجِبٌ.

﴿إمام مجتهد ابن تيمية﴾

Bahasa Arab merupakan bagian agama, memahaminya sebuah kewajiban.

Ingat, memahami al-Quran dan al-Sunnah adalah kewajiban. Padahal keduanya hanya bisa dipahami jika Bahasa Arab dikuasai.

Sedang segala sesuatu yang menghantarkan terlaksananya sebuah kewajiban, ia kewajiban.<sup>1</sup>



---

<sup>1</sup> عبد الرحمن سوفارنو و محمد أزهر، *Mafaza* (يوكياكارتا: أبصوت، ٢٠٠٣)، ٢١٩

# الإهداء

﴿ أهدي هذا البحث العلمي بخلوص البال والصدر إلى ﴾

﴿ والدي المحبوبين سيد سامينو وسيدة سوفارتيبي ﴾

اللذان شجّعاني في جميع أحوالي

عسى الله أن يغفرلهما ويرحمهما كما ربّيتني صغيرا

﴿ وأختي المحبوبة مزدلفة ألف فوزية ﴾

التي دفعتهني وقامتني بإلقاء التشجيعات والدعاء الخالص

إلى أن أتم كتابة هذا البحث في وقت معيّن

﴿ من علمني ولو حرفا واحدا ﴾

عسى أن ينفعنا الله به

﴿ أصدقائي المحبوبين في قسم تدريس اللغة العربية ﴾

الذين دفعوني بالمعلومات إلى أن تتم هذا البحث العلمي

عسى أن يحقق الله لهم الآمال والعلوم والنافعة والأعمال المرضية وأرجو لهم الهداية والتوفيق من الله

تعالى في الدنيا والآخرة

آمين

# المُلخَص

معروف نووي. ٢٠٢١. تحليلية الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية للطلاب صفّ الرابع بالمدرسة الدينية الإسلامية الفتح كاراس تمبورو ماغتان العام الجامعي ٢٠٢٠/٢٠٢١. البحث العلمي. قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو.

المشرف : الدكتور أندوس الحاج محمد منير الماجستير

الكلمات الأساسية : تحليل الأخطاء, ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية, نحويًا (الموصول الإسمي).

أنّ نشاط ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية نشاطاً ليس سهلاً، لأنّ هذا النشاط يجب على المترجم أن يكون قادراً على تأليف النصوص العربية نحويًا صحيحًا. تمّ اختبار طلاب صفّ الرابع في المدرسة الدينية الفتح كاراس تمبورو لترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية ، ثمّ بعد تحليل نتائج ترجمتهم، كانت الأخطاء في كتابة قواعد موصول الإسمي غالبًا. و موضع خطأه في العائد الذي لا يوافق مع موصوله من حيث المذكّر و المؤنث و المفرد والتثنية و الجمع. بعد إجراء تجربة ترجمة النصوص، فالطلاب والمدرّس لهما الحلول لتغلّب المشكلات و الأخطاء في كتابة قواعد اللغة عند ترجمة النصوص مرة أخرى.

أهداف هذا البحث هي: (٠١) لشرح موضع أخطاء طلاب صفّ الرابع بالمدرسة الدينية الفتح كاراس تمبورو من نتائج تجربة ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية. (٠٢) لشرح أسباب أخطاء الطلاب في كتابة قواعد اللغة عند ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية، (٠٣) لتوفير المعلومات من محاولة المدرّس والطلاب في التغلّب على الأخطاء في كتابة قواعد اللغة عند ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية لطلاب صفّ الرابع بالمدرسة الدينية الفتح كاراس تمبورو ماغتان.

النهج المتبع في هذا البحث هو نهج دراسة الحالة النوعية (penelitian kualitatif). أمّا أسلوب جمع البيانات فقد استخدم الباحث طريقة المقابلة والملاحظة والتوثيق. استخدمت طريقة تحليل البيانات Milles و Huberman مع خطوات تقليل البيانات وعرض البيانات و تجليب لاستنتاجات. أنّ نتائج الإستقراء وجد أنّ: (١) خطأ في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية، كان معظمه في كتابة قاعدة موصول الإسمي. (٢) هناك أسباب الأخطاء من الطلاب في كتابة قواعد موصول الإسمي عند ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية أي لأن الطلاب لم يمارسوا ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية، فهناك بعض الطلاب الذين هم أقلّ من مطالعة درس النحو ونادراً عن المذاكرة مع أصدقائه، فكذلك لا يحفظوا و لم يفهموا كثيرا من المادّة. و أمّا المحاولة التي يبذلها المعلّم للتغلب على الأخطاء في كتابة قواعد موصول الإسمي، أي يتمّ تكليف الطلاب دائماً بمهمّة ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية، وبعد ذلك يقوم المعلّم بتصحيح نتائج الترجمة. إنّ المحاولة التي يبذلها الطلاب للتغلب على مستوى الصعوبة و تقليله هي من خلال الممارسة المتكررة لترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية من خلال النّظر في القواعد الصّحيحة في كتاب النحو، ودوام مطالعة درس النحو ري و دوام المذاكرة مع أصدقائهم لكي يفهموا و يحفظوا سهلاً و سريعاً عن المادّة.



## كلمة الشكر التقدير



إن الحمد لله والثناء عليه، حمدا يوافي نعمه ويكافي مزيده. أشهد أن لا إله إلا الله الذي سخر لنا ما في السموات والأرض وأسبغ علينا نعمة ظاهرة وباطنة. وأشهد أن محمدا عبده ورسوله، وأرسله بالهدى ودين الحق وهدانا إلى الصراط المستقيم، اللهم صل على سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

أما بعد، فبعون الله تعالى ورحمته تمت كتابة هذا البحث، وكانت الباحث لا يقدر على إتمام بحثه إلا بمساعدة غيرها، فكان من البدهي أن تقدم جزيل شكرها، وفائق احترامها في هذه المناسبة إلى:

١. فضيلة رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو المحترمة الدكتور الحاجّة إيفي معافية الماجستير
٢. فضيلة عميد كلية التربية الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو المحترم الدكتور الحاجّ محمد منير الماجستير.
٣. فضيلة رئيس قسم تعليم اللغة العربية إيكاروسديانا الماجستير كرئيس اللغة العربية
٤. فضيلة المشرف في هذا البحث المحترم الدكتور الحاجّ محمد منير الماجستير.
٥. فضيلة والدين المحترمين الذين يدعوني وحثاني دائما
٦. فضيلة زملائي في قسم تعليم اللغة العربية و زملائي في أي مكان كان الذين ساعدوا في كتابة هذا البحث.

والله نسال أن يشبههم على أعمالهم ويغفر الله لهم ذنوبهم ويكتب لهم التوفيق ويجزيهم خير الجزاء  
ويعينهم في أعمالهم.

فونوروغو، ... نوفمبر ٢٠٢١

الباحث

معروف نووي

٢١٠٥١٧٠٥١

## محتويات

ii	.....	صفحة الموضوع
iii	.....	صفحة الموافقة على المناقشة
iv	.....	صفحة قرار مجلس المناقشة
v	.....	الشعار
vi	.....	الإهداء
vii	.....	الملخص
ix	.....	كلمة الشكر والتقدير
xi	.....	المحتويات
xv	.....	قائمة الجداول
xvi	.....	قائمة الملاحق

### الباب الأول : المقدمة

١	.....	أ. خلفية البحث
٥	.....	ب. تحديد المسألة
٥	.....	ج. أسئلة البحث
٥	.....	د. أهداف البحث
٥	.....	هـ. فوائد البحث
٦	.....	و. تنظيم كتابة تقرير البحث

## الباب الثاني : الإطار النظري

### أ. الأخطاء في توجمة النصوص الإندونيسية إلى العويبة

١. تعريف الأخطاء ..... ٨
٢. نظرية ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية ..... ٩
- ب. تعريف النحوية ..... ٢٣
- ج. تعريف أسماء الموصول ..... ٢٤

## الباب الثالث : منهج البحث

- أ. منهج البحث ..... ٣٢
١. المدخل و نوع البحث ..... ٣٢
٢. حضور الباحث ..... ٣٢
٣. مكان البحث ..... ٣٢
٤. مصادر البيانات ..... ٣٢
٥. أساليب جمع البيانات ..... ٣٣
٦. أسلوب تحليل البيانات للبنات فونوروغو ..... ٣٤
٧. التحقق من صحّة النتائج ..... ٣٥
٨. خطوات البحث ..... ٣٥

## الباب الرابع : عرض البيانات

- أ. عرض البيانات العامّة ..... ٣٧
١. تاريخ تأسيس المدرسة الدينية الإسلامية "الفتح" تمبورو كاراس  
ماغتان ..... ٣٧
٢. تطوير التعليم في المدرسة الدينية الإسلامية "الفتح" تمبورو  
كاراس ماغتان ..... ٣٧
٣. الموقع الجغرافي في المدرسة الدينية الإسلامية "الفتح"

- ٣٨ ..... تمبورو كاراس ماغتان
- ٣٨ ..... ٤. الرؤية والرسالة والهدف
٥. الوسائل الموجودة في المدرسة الدينية الإسلامية "الفتح"
- ٣٩ ..... تمبورو كاراس ماغتان
- ٣٩ ..... ب. عرض البيانات الخاصة
١. عرض البيانات عن تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويا (الموصول الإسمي) لطلاب صف الرابع بالمدرسة الدينية الإسلامية الفتح تمبورو
- ٣٩ ..... كاراس ماغتان
٢. عرض البيانات عن أسباب الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويا (الموصول الإسمي) لطلاب صف الرابع بالمدرسة الدينية الإسلامية الفتح
- تمبورو كاراس ماغتان
- ٥٠ ..... ٣. عرض البيانات عن كيف الطريقة لحل الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويا (الموصول الإسمي) لطلاب صف الرابع بالمدرسة الدينية الإسلامية الفتح
- تمبورو كاراس ماغتان ..... ٥٢

### الباب الخامس : تحليل البيانات

- أ. تحليل البيانات عن الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويا (الموصول الإسمي) لطلاب صف الرابع بالمدرسة الدينية الإسلامية الفتح تمبورو كاراس ماغتان ..... ٥٤
- ب. تحليل البيانات عن أسباب الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويا (الموصول الإسمي) لطلاب صف الرابع بالمدرسة الدينية الإسلامية الفتح تمبورو كاراس ماغتان ..... ٦٠

ج. تحليل البيانات عن كيف الطّريقة لحلّ الأخطاء في ترجمة  
التّصوص الإندونيسية إلى العربيّة نحويًا ( الموصول الإسمي )  
لطلاب صفّ الرّابع بالمدرسة الدينيّة الإسلاميّة

٦٢ ..... الفتح تمبورو كاراس ماغيتان

الباب السادس : الإختتام

٦٤ ..... أ. الخلاصة

٦٥ ..... ب. الإقتراحات

قائمة المرجع

الملاحق

ترجمة الحياة

إقرار إيصاله البحث

## قائمة الجداول

الصفحة	الجدول	الرقم
٤٥	مجموع الأسئلة و الإجابة الصحيحة من الطلاب	١
٤٩	مجموع الأسئلة و تحليل الأخطاء عن إجابة الطلاب	٢

## قائمة الملاحق

الجدول	الرقم
نسخة الوثيقة	الملحق الأول
نسخة الملاحظة	الملحق الثاني
نسخة المقابلة	الملحق الثالث
وثيقة التصوير	الملحق الرابع
ترجمة الحياة	الملحق لخامس
اقرار أصالة البحث	الملحق السادس
رسالة موافقة البحث	الملحق السابع
رسالة إتمام تنفيذ البحث	الملحق الثامن



## الباب الأول

### المقدمة

#### أ . خلفيّة البحث

وأما تدريس الترجمة لها هدفان، وهما تزويد الطّلاب لمعرفة نظريّة الترجمة وتزويد الطّلاب لخبرة ترجمة أنواع مختلفة من النّصوص، مثل النّصوص الدّينيّة والعلميّة والأدبيّة والإقتصاديّة و الثقافيّة بمستويات مختلفة من الصّعوبة.<sup>2</sup>

و الباحث يهتمّ دراسة كتب الترجمة، لأنّه يجد برنامج دراسة تعليم اللّغة العربيّة دورة طريقة ترجمة العربيّة إلى الإندونيسيّة. و أما تعلّم اللّغة العربيّة في إندونيسيا هدفان : تعلّم اللّغة العربيّة من حيث الهدف و تعلّم اللّغة العربيّة من حيث الأداة.

و أما اللّغة العربيّة من حيث الهدف عند الطّلاب، أن يكون الطّلاب الذين يدرسون اللّغة العربيّة قادرين على إتقان اللّغة العربيّة بشكل فعّال، سواء في مهارات الاستماع والتّحدّث والقراءة والكتابة. وبتلك المهارات الأربعة، يكون الطّلاب قادرين على التّواصل شفهيًا أو كتابيًا باللّغة العربيّة بنشط أو سلمي.

و أما تعلّم اللّغة العربيّة من حيث الأداة، أن يكون الطّلاب قادرين على قراءة النّصّ العربيّ وفهمه ثمّ يقدر تعبیر المحتويات ممّا يقرأ منه باللّغة الإندونيسيّة.<sup>3</sup>

اللّغة العربيّة هي إحدى أدوات التّواصل بين البشر حول العالم (لغة عالمية). يحاول البشر منذ الولادة أن يكونوا قادرين على التّواصل جيّد في بيئتهم. اللّغة العربيّة لها نوعان، وهما اللّغة العربيّة الفصحى التي يستخدمها العلماء، و لغة الحياة اليوميّة التي يستخدمها الشّخص في التّواصل اليوميّ.

اللّغة العربيّة تقدر على مساعدة فهم القرآن والحديث كأساس شرعية الإسلام، و نستطيع أن نأخذ الأحكام منهما بفهم استتباب علماء سلف الصالح، أي بالقراءة و فهم مقالاتهم التي

<sup>2</sup> Syihabuddin , *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik* (Bandung : UPI Press, 2016) ,157.

<sup>3</sup> Ibid. hlm.2-4.

فيها اللغة العربية. وذلك<sup>٤</sup> أن يحتمل تأثير الإيجابي، لأن اللغة العربية هي لغة المعرفة، لأن معظم الدراسات الإسلامية باللغة العربية. و بمهارة قراءة اللغة العربية جيّداً، أن يكون الطّلاب قادرين على دراسة الإسلام بعمق وشامل.

و تعرف رسالة ترجمة العلماء الإندونيسيا السابقين<sup>٥</sup> منذ منتصف القرن السادس عشر كان الأدب الملاوية مكتوب باللغة العربية. يوجد فيه عدد الكلمات المستعارة من اللغة العربية التي تستعمل في اللغة الإندونيسية اليومية.<sup>٦</sup> وفي تسجيل التاريخيّة أنّ الحضارة الإسلامية تطوّرت ترجمة نسخة اليونانية والفارسية والهنديّة والمصريّة القديمة في فنّ العلوم الدّقيقة و الطّب. بدأ هذا النشاط في عهد الخليفة أبو جعفر المنصور (٧٥٤ - ٧٥٥ م) ووصل إلى العصر الذهبي في عهد الخليفة المأمون (٨١٣-٨٣٣ م). و في عهد خليفة المأمون تمّ بناء مكتبة كبيرة تسمى بيت الحكمة في البغداد. اعانة الخليفة في ذلك الوقت تحفيز علميّة المجتمع الإسلاميّ. و بيت الحكمة مركز الترجمة و العلوم. ونشاط الترجمة و دراسة كتب المختلفة فعلها العلماء من الخلفيات و الأديان و الأعراق المختلفة.<sup>٧</sup>

وأما المترجم وسيلة بين الكاتب والقارئ لتعبير أفكار المؤلّف للقارئ باللّغة الهدف. في تعبیر أفكار المؤلّف في النصّ المصدر إلى النصّ الهدف يستخدم المترجم أساليب الترجمة. هذا لحلّ مشاكل الترجمة بسبب اختلاف اللّغة و الثقافة والسياس الاجتماعي بين الكاتب والقارئ. فكذا، يرتبط اختيار الأساليب أيضاً بنوع النص المراد ترجمته.<sup>٨</sup>

يرتبط اختيار الطريقة بالعرض من الترجمة وميل المترجم للتعامل مع النص بشكل عام. في التعامل مع النص ، قد يستخدم المترجم أكثر من طريقة. إنّها فقط طريقة واحدة سائدة ، وهي ميل المترجمين أثناء عملية الترجمة. طرق وإجراءات وتقنيات الترجمة هي مراحل نشاط عملية الترجمة ، أي عملية الكشف عن معنى النص المصدر في اللغة الهدف. وظيفة هذه التقنية هي وصف مراحل الإجراء ، بينما الإجراء هو وصف طريقة الترجمة.<sup>٩</sup>

<sup>5</sup> Syihabudin , *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik* ( Bandung : UPI Press, 2016), 2.

<sup>6</sup> Faisal fatawi ,*Seni Menerjemah*, ( Yogyakarta Dialektika : 2017 ) ,174.

<sup>7</sup> M.Zaka alfarisi, *Pedoman Penerjemahan Arab – Indonesia* (Bandung : Rosdakarya ,2014 ),7.

<sup>8</sup> Syihabudin ,*Penerjemahan Arab – Indonesia : Teori dan Prakti*, 59-60.

<sup>9</sup> M.Zaka alfarisi ,*Pedoman Penerjemahan Arab – Indonesia* ,4.

الطريقة هي طريقة ترجمة النص المصدر ، والإجراء هو الطريقة لترجمة الجمل ، بينما التقنية هي الطريقة لترجمة الكلمات أو العبارات.<sup>١٠</sup> من الناحية العملية ، لا يستخدم المترجمون دائماً أسلوباً واحداً. ومع ذلك ، من الممكن تطبيق تقنيات ترجمة (مقاطع ثنائية) أو ثلاثة (ثلاثية) أو أربعة (رباعية) في وقت واحد في التعامل مع مشاكل الترجمة. وبالتالي ، يمكن تطبيق العديد من التقنيات بشكل متكامل في التعبير عن الرسائل الموجودة في النص المصدر وإعادة إنتاجها. الهدف هو أن يتمكن المترجمون من تقديم ترجمات عالية الجودة.<sup>١١</sup>

من الآراء التي تم ذكرها سابقاً ، يمكن الاستنتاج أن المترجم له دور مهم في إعادة إنتاج رسالة أو رسالة اللغة المصدر بأقرب ما يعادله وأكثرها طبيعية في اللغة الهدف. يجب أن يتمتع المترجم أيضاً بالكفاءة كالمترجم لحل المشكلات المتعلقة بالإختلافات في اللغة والثقافة والسياق بين الكاتب والقراءة. يتخذ المترجم القرارات بشأن اختيار تقنيات الترجمة، أو الإملاء ، أو طول الجملة ، أو بناء الجملة ، أو وضع المعلومات ، أو أي شيء آخر في التعبير عن معنى اللغة المصدر إلى اللغة الهدف لتجنب الأخطاء في الترجمة.<sup>١٢</sup>

تشمل الصعوبات في الترجمة الصعوبات اللغوية والصعوبات غير اللغوية. ترتبط الصعوبات اللغوية في الترجمة تتعلق بالمفردات العربية و النحوية و البلاغة و تعتمد على تطور العلوم مثل الكلمات أو المصطلحات أو التعبيرات التي لم تكن موجودة باللغة العربية. وأما صعوبات غير اللغوية مرتبطة بالمشاكل الاجتماعية والثقافية غالباً.

وأما صعوبة عميلة الترجمة من لغة المصدر إلى الهدف الذي يصيب لطلاب من جهة صعوبة اللغوية ومنها نظام الصوت و المفردات و الكتابة و النحو و الصرف و البلاغة و غير ذلك.<sup>١٣</sup> و ينقسم نمط تصنيف الأخطاء العربية إلى سبعة فيها الأخطاء نكرة و معرفة و مذكر و مؤنث و استخدام الحرف بالمعنى و استخدام الضمير.<sup>١٤</sup>

<sup>10</sup> Syihabudin, *Penerjemahan Arab – Indonesia : Teori dan Praktik* , 74.

<sup>11</sup> Zaka Alfarisi, *Pedoman Penerjemahan Arab – Indonesia* ( Bandung : Rosdakarya, 2014 ), 61.

<sup>12</sup> Syarif Hidayah, *Jurnal Pemikiran Islam ” Problematika Pembelajaran Bahasa Arab ” Edukasi*, 4 ( Oktober – Desember, 2005), 73.

<sup>13</sup> Novia Arifah , “ Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Melalui Google Translate Studi “ *Analisis Sintaksis*. *Journal of Arabic Learning and Teaching* 1,2 , 2012

<sup>14</sup> *Ibid*, 8.

و في التاريخ ٢٤ أبريل ٢٠٢١ قابل الباحث مع طلاب الصف الرابع بال مدرسة الدينية ، وكان ذلك الطالب أحد من فصل اللغة العربية أن الطلاب في فصل اللغة العربية يتواصل باللغة العربية بشكل فعال وسلي من مهارة التحدث والاستماع و القراءة، لكن الطلاب لم يقدر غالبا على مهارة الكتابة بتطبيق قواعد النحو و الصرف الصحيحة، و في أنشطة التدريس و التعلم في الفصل، يتواصل الطلاب مع معلمهم باستخدام اللغة العربية و كذا المعلم عند شرح المواد لطلاب.<sup>١٥</sup>

و ذلك الفصل وجود الفريد من الفصول الأخرى. و الطلاب الذين يتعلمون في فصل اللغة العربية لديهم مهجع خاص يسكنه الطلاب ليركزوا تعلم اللغة العربية بشكل فعال وسلي ، بحيث يتم تكوين بيئة اللغة العربية مع السكّن.

بناءً على مقابلة أحد الطلاب عبد الرحمن ، كان الباحث قد اهتم بإجراء ملاحظة قدرة الطلاب على تأليف النصوص العربية في فصل اللغة العربية، لذلك أراد الباحث أن فتش قدرتهم على تصنيف جمل اللغة العربية بالقواعد الصحيحة. بعد أن قام الباحث بملاحظة في الفصل اللغة العربية، وجد الباحث البيانات عن الأخطاء تتعلق بتطبيق النحو، وهو اسم الموصول الذي لم يكن متوافقاً مع القواعد الصحيحة.

وكذلك فكان الباحث مهتمًا بإجراء الدراسة بالموضوع " تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويًا في الإسم الموصول لطلاب الصف الرابع بمدرسة الفتح الدينية الإسلامية تامبورو كاراس ماغيتان " .

### ب . تحديد البحث

بعد إجراء الاستكشاف الأول حصل الباحث على بعض البيانات في المجال المتعلق بالمشكلات القائمة، لذلك سيركز الباحث على المشكلة وأخطاء كتابة قواعد الإسم الموصول في الترجمة لطلاب الصف الرابع بمدرسة الفتح الدينية الإسلامية تامبورو كاراس ماغيتان " .

### ج . أسئلة البحث

من الخلفية التي تم وصفها، من أجل الحصول على إجابات محددة وأهداف محددة مطلوب صياغة مشكلة محددة على النحو التالي :

١. ما أنواع الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويا في الإسم الموصول لطلاب الصفّ الرابع بمدرسة الفتح الدينيّة الإسلاميّة تمبورو كاراس ماغيتان ؟
٢. ما أسباب الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويا في الإسم الموصول لطلاب الصفّ الرابع بمدرسة الدينيّة الإسلاميّة الفتح تمبورو كاراس ماغيتان ؟
٣. كيف طريقة حلّ مشكلة الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويا في الإسم الموصول لطلاب الصفّ الرابع بمدرسة الفتح الدينيّة الإسلاميّة تمبورو كاراس ماغيتان ؟

#### ❖ د ❖. أهداف البحث

من المشاكل المذكورة أن أهداف هذا الباحث هي :

١. تبين أنواع الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويا ( الإسم الموصول) لطلاب صف الرابع بالمدرسة الدينية الإسلامية الفتح تمبورو كاراس ماغيتان
٢. تبين أسباب الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويا الإسم الموصول ( لطلاب صف الرابع بالمدرسة الدينية الإسلامية الفتح تمبورو كاراس ماغيتان.
٣. تبين كيف طريقة حلّ الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويا ( الإسم الموصول) لطلاب صفّ الرابع بالمدرسة الدينيّة الإسلاميّة الفتح تمبورو كاراس ماغيتان.

#### ❖ ه ❖. فؤاد البحث

أمّا فؤاد البحث الذي يريها الباحث في هذا البحث هما, فائدة النظريّة و العلميّة :

##### ١. فائدة النظريّة

وأما فائدة النظريّة في هذا البحث العلمي يري أن ينفع لزيادة الخزانة العلميّة في التربيّة و المعارف خصوصا في تدريس اللغة العربيّة و الترجمة بالقواعد الصحيحة.

ستكون نتائج هذا البحث مفيدة علميّة :

- أ. لمدرسة الفتح الدينيّة الإسلاميّة تمبورو كاراس ماغيتان
- أن يكون هذا البحث قادرا على المساهمة في الأفكار و الصور في تحسين تطوّر تعليم الترجمة بالقواعد الصّحيحة.

ب. للمعلّمين

الحاصل من هذا البحث العلمي يكون مرجع تطوّر تعليم الترجمة بالقواعد الصّحيحة.

ت. للطلاب

أن يكون الطّالّاب يستطيع و يتعوّد في تحسين تطوّر تعليم الترجمة بالقواعد الصحيحة.

ج. للباحث

بالإضافة إلى زيادة العلم تتعلّق في تحسين تطوّر تعليم الترجمة بالقواعد الصّحيحة.

و . تنظيم كتابة تقرير البحث

لأن تكون هذه الدراسة أكثر انتظامًا ، يقدم الباحث المناقشة المنهجية وصفًا لإطار

ومحتوى كتابة تقرير البحث. تتألف المناقشة المنهجية من خمسة ابواب ، هي :

الباب الأول : هذا الباب يحتوي على الخلفية البحث وتحديد البحث وأسئلة البحث

وأهداف البحث وفوائد البحث و تنظيم كتابة تقرير البحث.

الباب الثاني يحتوي هذا الباب على البحوث السابقة و الدراسة النظرية.

الباب الثالث : يحتوي هذا الباب على منهج البحث وهو: نوع البحث و حضور

الباحث و مكان البحث و مصادر البيانات وأساليب جمع البيانات و

أسلوب تحليل البيانات وتخفيض البيانات وخطوات البحث

الباب الرابع : عرض البيانات الذي يتكون من بيانات عامة تتعلّق بتاريخ تأسيس

المدرسة و تطوير التعليم فيها و الرّؤية و الرسالة و الهدف و موقعها

الجغرافي و وسائل الموجودة فيها و البيانات الخاصة تحتوي على التحليل

و الأسباب و الطّريقة لحلّ في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويًا

(الإسم الموصول) لطلاب صف الرابع بالمدرسة الفتح الدينية الإسلامية

تمبورو كاراس ماغيتان.

الباب الخامس : يحتوي على تحليل البيانات عن الأخطاء و الأسباب و الطّريقة لحلّ ترجمة

النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويًا ( الإسم الموصول) لطلاب صف

الرابع بالمدرسة الفتح الدينية الإسلامية تمبورو كاراس ماغيتان.

الباب السادس : الإختتام الذي يتكون من استنتاجات واقتراحات.

## الباب الثاني البحوث السابقة و الإطار النظري

### ﴿ أ ﴾ البحوث السابقة

البحوث السابقة هي قائم المراجع الذي يعود إليها الباحث لكتابة البحث العلمي. وأما قائم المراجع هو وصف منهجي في شكل معلومات تمّ جمعها من المكتبات ذات الصلة مع البحث ودعم أهميّة هذا البحث. و هذا إشكال البحث في الترجمة العربية ليس بحثًا جديدًا ، لأن هناك باحثين قاموا به قبل إجراء البحوث المتعلقة بهذا الأمر ، ومنها :

أولاً: البحث العلمي الذي كتبه روهيما (٢٠٠٨) بعنوان إشكالية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الحكومية (١) فورووكرتا. تركز هذا البحث العلمي على طريقة تعلم الترجمة.

ثانيًا : البحث العلمي ليلية الأضحية وهي طالبة في جامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو في عام ٢٠٢١ بعنوان " مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويًا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو العام الجامعي "٢٠٢٠/٢٠١٩". تركز هذا البحث عن المشكلات التي تصيب الطلاب في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية من جهة النحوية في التركيب الإضافي. وذلك البحث يعادل هذا البحث في مقام الترجمة النصوص ولكن يفرق به في مقام التحليل, و أما البحث ليلية الأضحية تركز عن المشكلات في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية من جهة النحوية في التركيب الإضافي بخلاف هذا البحث الذي يتركز لأخطاء الطلاب في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية من جهة الموصول الإسمي و صلته.

ثالثًا : البحث العلمي الذي كتبه فائسي فهازي الموضوع " تحليل صعوبات الطلاب في الترجمة النصّ اللّغة العربيّة إلى اللّغة الإندونسيّة موادّ تعليم اللّغة العربيّة الفصل الثامنة في المدرسة الثنويّة متارام ". ونتائج هذا البحث العلمي هي عمليّة التّرجمة النصّ اللّغة العربيّة يفعل به أساليب مختلفة فيها طريقة المحاضرة, طريقة السّؤال و الجواب, طريقة التّدريب, طريقة القواعد.

بعض الطّرق المستخدمة في عمليّة التّعلّم باستخدام طريقة واحدة فقط. لكن استخدام طريقة ذلك يعتمد الواضع و الحالة. أن صعوبات الطلاب فيها نقصان اتقان المفردات و اتقان قواعد اللغة العربية و الصعوبات في الترجمة وفقاً للقواعد.<sup>١٦</sup>

أمّا المعادلة في هذا البحث العلمي منه صعوبات الطالب في ترجمة النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. الفرق بين البحث العلمي الذي كتبه فائسي فهارزي و هذا البحث في صعوبات ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بصفة عامة. ولكن في هذا البحث يبحث أخطاء الطلاب في ترجمة النص الإندونيسية إلى العربية من جهة النحوية في الموصول الإسمي و الصلة.

## ب ❖ الإطار النظري ❖

### ١. الأخطاء في ترجمة النصوص اللّغة الإندونيسية إلى اللّغة العربية أ. تعريف الأخطاء

ونقلت رشدي أحمد طاعماه من كوردر تميز من حيث الأخطاء اللغوية إلى ثلاثة أنواع، وهي خطأ (زلة اللسان)، هفوات (الأغلاط)، والأخطاء (الأخطاء). خطأ (زلة اللسان) هو انحراف هيكل الولادة التي تحدث لأن المتكلم هو قادر على تحديد خيار استخدام التعبير الصحیح حسب الموقف. وفي الوقت نفسه، فإن الهفوات (الأغلاط) هي شكل من أشكال الانحراف عن الولادة بسبب تحول مؤقت في محور موضوع المحادثة. هفوات (الأغلاط) وتسبب من التعب. لذلك تحدث الهفوات بشكل عرضي. أما بالنسبة للأخطاء (الأخطاء)، فهو انحراف عن شكل الولادة للهيكل القياسي يحدث لأن المستخدم لم يتقن قواعد اللغة بالكامل.<sup>١٧</sup>

تعرف كوردر أو ضح كوردر في كتابه الفرق بين زلة اللسان، والأغلاط، والأخطاء. فزلة اللسان Lapse معناها الأخطاء الناتجة من تردد المتكلم، وما شابه ذلك، أما الأغلاط Mistakes فهي الناتجة عن إتيان المتكلم بكلام غير مناسب للموقف، أما الخطأ Error

<sup>16</sup> Fahrozi, *Analisis Kesulitan Siswa Dalam Menerjemahkan Teks Arab ke Teks Bahasa Indonesia Dalam Materi Pembelajaran Bahasa Arab Pada Kelas VIII di MTSN 3 Mataram* ( Skripsi, IAIN Mataram, 2015 ), 51.

<sup>17</sup> بريد الصامعية، تحليل الأخطاء اللغوية في طلاب إملا في معهد الجامعة الإسلامية الحكومية سالاتيجا، ( ليسانيا: مجلّة

التربّية العربيّة وآدابها، المجلّد ٣ العدد ٢٠١٩، ص ٢١-٤٤)



بمعنى الذي يستعمله، فهو ذلك النوع من الأخطاء التي يخالف فيها المتحدث أو الكاتب قواعد اللغة.<sup>١٨</sup>

تعلم اللغة العربية لغير العرب هو شئ واحد لا يمكن تجنّبه، لأنّ أهميّة اللغة العربيّة بالنسبة للمجتمع العالمي عالية جدا للمسلم و غير المسلم. وقد ثبت ذلك من خلال العديد من مؤسسات تعليم اللغة العربية في مختلف البلدان فيها المؤسسة الراديو مصر، الجامعة الأمريكية في مصر، معهد الدراسات الإسلاميّة بمدمرين اسبانيا ( LIPIA ) جاكارتا وغيرها. هناك أسباب كثيرة أن غير العربي يتعلم اللغة العربية. كما ذكره طعيمة : (١). الدافع الديني خاصة الإسلام، لأنها لغة الكتاب المقدس للمسلمين، و الذين يتحدثون العربية يجعلون تعلم اللغة العربية كأداة لفهم التعاليم الدينية التي تنشأ من القرآن، (٢). سيشعر غير العربي – الذين يتقنون العربية – بالغرابة إذا زارو الجزيرة العربية التي عادة ما تستخدم المحادثة بالعربية الفصحى أو العامية.

الخطأ في اللغة هو لازم و واقع في كل لغة سواء في اللفظ أو الكتاب. و تصبح هذه المشكلة في اللغة.<sup>١٩</sup> وتع رفة سيفوت، هو أي استعمال خاطئ للقواعد، أو سوء استخدام القواعد الصحيحة، أو الجهل باشواذ (الاستثناءات) من القواعد، مما ينتج عنه ظهور أخطاء تتمثل في الحذف، والإضافة، والإبدال، وكذلك في تغيير أماكن الحروف. وهناك اختلاف بين الأخطاء والأغلاط، فالخطأ في التهجي أو الكتابة الذي يحدث بانتظام عبر الكتابة يسمى Error ربما يرجع إلى نقص في معرفة الدارس بطبيعة اللغة وقواعدها.<sup>٢٠</sup>

ب. نظريّة ترجمة النصوص الإندونسيّة إلى العربيّة

الترجمة مصدر من " ترجم - يترجم - ترجمة "، و لغة هي النقل بلغة واحدة إلى لغة أخرى و شرعا المحاولة لإنتقال لغة المصدر إلى لغة الهدف مع اهتمام مما يعادله. وفي القموس الإندونسي معنى الترجمة هي نقل اللغة من لغة واحدة إلى لغة أخرى، وتسمى القراءة بالترجمة ولو كانت من لغة الأجنبية أو نفس اللغة لأنه إن كان يقرأ ما أن يحتمن معنى

<sup>18</sup> Kurdir, Analisis Kesalahan bahasa (London : Oxford Universitu Press,1981),94.

<sup>19</sup> Nur Syhabudin, " Problematika linguistik dalam penerjemahan bahasa arab ke bahasa Indonesia ". Al – qalam . ٢٠١٦ , ٢٧ , ١٧.

<sup>20</sup> Sahakiyan, Analisis of Common Spelling Errors Committed in Written Composition by the Students of the English Departement, Faculty of Education, Unpublished, M. A. Thesis, Faculty of Education ( kairo : Mansoura University 1978 ),34.

الجملة التي تتم قراءتها فكذلك عندما تحمّن معنى الجملة تطلق عليها عملية الترجمة, لأنها تنشئ الجملة التي قرأها.<sup>٢١</sup>

وأما عند الزرقاني أنّ الترجمة لها أربعة معاني :

(١) وصل الكلام إلى الشخص الذي يقبلها. هذا المعنى فيه قول الشاعر " إنّ الثمانين وبلغتها احوجت سمعى إلى ترجمان "

(٢) شرح الكلام بنفس اللغة. مثل شرح اللغة العربية باللغة العربية أو شرح اللغة الإندونيسية اللغة الإندونيسية. بنفس معنى الترجمة التي تعني الشرح.

(٣) تفسير الكلام باللغة المختلفة. مثل اللغة العربية باللغة الإندونيسية وعكسها

(٤) نقل الكلام من لغة المصدر إلى لغة الهدف. مثل تحويل العربية إلى الإندونيسية وعكسها. لهذا السبب يسمى المترجم "بمغير اللغة".<sup>٢٢</sup>

الترجمة عملية تبديل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف حتى يكون واضحاً. لذلك أنه يجب على أية نظرية للترجمة أن تستند إلى نظرية لغوية عامة.<sup>٢٣</sup> وظيفة المترجم في فهم النص المصدر ، وعادة ما يقوم بتحليل النص المصدر أو إنشاء بعض الفهم العام للنص قبل أن يبدأ في اختيار استراتيجية الترجمة المناسبة.

فلذلك الترجمة من الإندونيسية إلى العربية تعني نقل معنى نصّ الإندونيسية إلى العربية ، أو نقل اللغة المصدر ، أي الإندونيسية ، إلى اللغة الهدف ، وهي اللغة العربية. من نظرية الترخيص ، هناك ثلاثة جوانب يجب إجراؤها في نظرية الترجمة: دراسة المعجم والبنية النحوية وحالة الاتصال والسيّاق الثقافي لنصّ اللغة المصدر واللغة الهدف. إذن ما يجب تعلّمه أولاً هو دراسة المعجم التّحوي وفهمه بشكل صحيح وسياق حالة نصّ اللغة الذي سنترجمه, كما قال أيضا كاتفورت ( Catford ) أنّ التّرجمة : تبديل موادّ النصّ اللّغة المصدر بالمواد النص الذي يطابق اللغة الهدف.<sup>٢٤</sup>

<sup>21</sup> Susilo Nugroho ,*Problematika Penerjemahan Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Arab Dalam Penulisan Skripsi Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri Pekalonga* ( Pekalongan : IAIN Pekalongan, 2019 ), 1.

<sup>22</sup> Fathurrahman ,*Stretegi Menerjemah Teks Indonesia – Arab* ( Sidoarjo : Lisan Arabi , 2017 ),2.

<sup>٢٣</sup> كاتفورد, نظرية اللغوية في الترجمة ( بيروت : الطبعة الأولى , ١٩٩١ ), ٣٥.

<sup>٢٤</sup> محمد صحيح, نظرية الترجمة ( أومان : مكتبة دار الثقافة , ١٩٩٨ ), ١١ .

فأما فوائد الترجمة من حيث النظرية المتعلقة بتحليل النصّ على النحو التالي:<sup>٢٥</sup>

- (١) لفهم الغرض من النصّ أو فهم قصد مؤلف النص المصدر
- (٢) لتحديد القصد من وسائل الترجمة ، هل الترجمة تحاول ضمان أصالة التأثير العاطفي الموجود في النص المصدر؟ وهي تحاول التأثير على القارئ بطريقته نفسه ؟ أم أن الترجمة تحاول ترجمة المحتوى الثقافي الموجود في نص المصدر ؟ أم أنه يحاول تعليم القراء الأغبياء الذين يحتاجون إلى الكثير من الشرح لنصوص مصدر المحتوى مثل أنه يحتاج إلى شرح للمصطلحات الثقافية والمصطلحات الخاصة باللغة الأجنبية ؟
- (٣) لتحديد نوع النص , إذا كان النص المصدر يتعلق بثقافة متحدث اللغة المصدر ، مثل تاريخ النص أو التاريخ أو النص الوصفي الذي يحاول ذكر خصائص مكان وعادات وتقاليد وشخصية مجتمع محلي معين ، فيجب على المترجم التأكد من خلال توفير معلومات إضافية إذا شعر القارئ أنه يحتاج لاحقًا إلى معلومات أو معرفة داعمة.
- (٤) التحديد وتعريف مشاكل الترجمة
- (٥) الإشارة إلى العوامل التي يجب أخذها في الاعتبار عند حل المشكلة
- (٦) تحديد إجراءات الترجمة التي يمكن تطبيقها
- (٧) التوصية بإجراءات الترجمة المناسبة.

ستكون نظريات الترجمة مفيدة جدًا عندما تنبثق من مشاكل مختلفة تنشأ عن ممارسة الترجمة ، لذلك فهي مهمة جدًا بالنسبة للمترجم الذي يكون وسيلة بين الكاتب والقارئ لأنه مسؤول عن تعبير أفكار المؤلف القارئ بلغة استقبال مكافئة للغة المصدر. التعبير عن أفكار الأشخاص أصعب من تعبير أفكار النفس. الصعوبة بسبب الاختلافات في اللغة والثقافة والسياق الاجتماعي ، بين الكتاب و القارئ. لذا فإن مهمة المترجم هي إزالة هذه العقبات باستخدام أساليب وإجراءات الترجمة ، لأن هذين يصبحان العمل الأساسي لنظرية الترجمة.

وفي ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية له الطرائق كما يعتبر خبراء الترجمة<sup>٢٦</sup> :

(١) الإضافة ( *Penambahan* )

<sup>25</sup> Fathurrahman ,*Stretegi Menerjemah Teks Indonesia – Arab*, 74-76.

<sup>26</sup> Ibid. hlm. 138 – 155.

(أ) إضافة الشكل (*Penambahan Bentuk*)

المراد بالإضافة هنا هي إضافة كلمات في اللغة الهدف لأن بنية اللغة الهدف تتطلب بذلك. و هذه الإضافة ليست مسألة الاختيار بل الضرورة. لذلك فإن المترجمين الذين يستخدمون هذه الإستراتيجية سيضيفون كلمات في النص المترجم بهدف أن يكون النص المترجم سهل الفهم على القراء. الأمثلة هي كما يلي : وفي الكلمة الإندونيسية "Guru Mencari Bukunya" فإذا يترجم إلى اللغة العربية فيكون : "يبحث المدرس عن كتابه", فكل كلمة من النص الإندونيسية و العربية السابقان معادلان لإلا كلمة " عن ". فإنّ كلمة " عن " لا يعادل بالنص اللغة الإندونيسية, فإنه اضافة شكل اللغة العربية فقط و فائدته لتزيين الكلمة.

(ب) اضافة المعنى (*Penambahan makna*)

هذه إضافة المعنى لتوضيح المعنى المطلوب. وتمكن الإضافة في نفس النص، أو الصفحة السفلية أو في نهاية النص. تُستخدم هذه الإستراتيجية عادةً للمساعدة في ترجمة الكلمات المتعلقة بالعلوم الثقافية أو التقنية أو غيرها. المثال :

لعب دالانج بالدمية جييدا

"*Dalang memainkan wayang dengan Baik*"

<sup>١</sup> الرجل الذي يلعب أو يحرك الدمية في الثقافة الجاوية

فتلك الترجمة أضاف المترجمون البيان في الصفحة السفلية التي فيها بيّن عن تعريف "دالانج" بالبيان أنّ دالانج الرجل الذي يلعب أو يحرك الدمية في الثقافة الجاوية.

(٢) الحذف (*Pengurangan*)

الحذف هو حذف عناصر البنية في اللغة الهدف كما في الإضافة، فإنّ الحذف أمر ضرورة في بنية اللغة الهدف. المثال :

Sabar adalah Keutamaan

" الصّبر فضيلة "

فمن النصين السابقين كل كلمة معادلان إلّا لفظ " adalah " , أنه لا يترجم إلى اللغة العربية. و الجملة " الصّبر فضيلة " مفيد و مسند عند العرب فيستغني جملة الكلمة تعادل من النص اللغة المصدر.

(٣) التحويل ( *Transfèr* )

التحويل عبارة عن الطرائق تشير إلى ممارسة نقل الوظائف النحوية للفتات وكلمة المصدر إلى اللغة الهدف بناءً على الرأي القائل بوجود أوجه تشابه لغوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف، بما في ذلك أوجه التشابه في الوحدات النحوية ، فإن هذا الرأي يتبناه من قبل الكونيين في عملية الترجمة. و في النسبة إلى هيوسو ( *Hewson* ) و مارتين ( *Martin* ) يرى الكونيون أن هناك أوجه تشابه وعلاقات بين ثقافة وأخرى ، وبالتالي يمكن إجراء الترجمة عن طريق نقل الوحدة من اللغة لى لغة أخرى على أساس مبدأ المعادل. المثال :

Terjemah merupakan proses komunikasi yang bertujuan memindahkan sebuah pesan dari pengirim kepada penerima. Tetapi proses itu tidak berjalan secara sepihak, ia merupakan gerakan ganda.

“ الترجمة عملية اتصال غايتها نقل رسالة من مرسل الى مستقبل. لكن هذه العملية لاتسير في اتجاه واحد, إنها حركة مزدوجة “.

في الكلمة " Terjemah merupakan proses komunikasi " و يترجم إلى اللغة المصدر فيكون " الترجمة عملية اتصال " , ثم نمط بناء جملة النص المصدر هو : (P)+(S), وكذا في نمط بناء جملة النص الهدف وهو : (P) + (S).

(٤) الإقتراضية ( *Pungutan* )

استراتيجية الترجمة الإقتراضية إدخال كلمات اللغة المصدر في نص اللغة الهدف. يطلق عليه استراتيجية الإقتراضية لأنه لا يوجد معادل في اللغة الهدف. المثال :

Para ilmuwan di universitas California Los Angles Amerika menunjukkan bahwa tidur yang baik dapat membantu dalam mencegah penyakit – penyakit jantung.

“كشفت العلماء في جامعة كاليفورنيا لوس أنجلوس الأمريكية، عن أن النوم الجيد يساعد الوقاية من الأمراض القلبية و الوعائية“.

و من النص المصدر السابق أنّ الكلمة " California Los Angles Amerika " يقترض إلى اللّغة الهدف باعتبار " كاليفورنيا لوس إنجلوس الأمريكية " لأنّ معادله لم يوجد في اللّغة الهدف.

### (٥) المقابل ( *Ekuivalen* )

(أ) المقابل الثقافيّ ( *Ekuivalen Budaya* )

باستخدام هذه الإستراتيجية ، يستخدم المترجم كلمات خاصة في اللّغة المصدر. الشيء الرئيسي الذي يجب ملاحظته هو أن الكلمات التي تعتبر نموذجية لثقافة اللّغة المصدر يتم استبدالها بكلمات فريدة أيضاً في اللّغة الهدف ، لأن الثقافة من لغة إلى ثقافة لغة أخرى من المحتمل أن يكون لها اختلاف ، للعثور على المكافئ الدقيق من المعنى ككلّ صعب للغاية. يمكن أن تجعل هذه الاستراتيجية الجمل في اللّغة المقترحة أسهل في القراءة والفهم من قبل القراء ، وهناك هدف للنصوص العامة مثل الإعلانات أو الدعاية ، ويمكن استخدام هذه الاستراتيجية لأن قراء اللّغة الهدف بشكل عام لا يهتمون حقاً بثقافة لغة المصدر. المثال :

Sedia Payung Sebelum Hujan

فيترجم إلى اللّغة الهدف فيكون : "تملأ الكنائن قبل الرماء".

وذلك المعادل لهذه الإعتبار لا يترجم حرفيا في العربيّة مثل "استعد مضلّة قبل المطر" لكن يترجم في مغزى الثقافة.

(ب) المقابل الوصفي ( *Ekuivalen Deskriptif* )

تمّ تنفيذ هذه الإستراتيجية لأنّ كلمة اللّغة المصدر كانت وثيقة الصلّة بالثقافة المميّزة للغة المصدر نفسها وشعر أنّ استخدام المعادلات الثقافية غير قادر على توفير الدّرجة المطلوبة من الدقة. المثال :

Kakek memakai belangkon

"يلبس الجد قلنسوة متخصصة لجاوى الوسطى".

فأما الكلمة " *belangkon* " لا يوجد معادله في العربية حتى يترجم ببيانه وهو قلنسوة متخصصة لجاوى الوسطى.

## (٦) التحويل ( *Transposisi* )

يتعامل هذا الإجراء مع تغيير وتعديل بنية اللغة المصدر بهيكل اللغة الهدف. يتم اتباع هذا الإجراء عند المترجم لم يعثر على بنية اللغة المستقبلية التي هي نفس بنية اللغة مصدر<sup>٢٧</sup>. المثال :

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكُفْرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَاتَةً ۗ وَيُحَذِّرْكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ ۗ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ.

" *Janganlah orang-orang mukmin mengambil orang-orang kafir menjadi wali dengan meninggalkan orang-orang mukmin.* " ( Q.S Al- Imron : 28 ).

في النصّ السابق يبدو أنّ المترجم يستعمل طريقة الترجمة يسمّى التحويل. إحدى الطرق تغيير نصّ مصادر من الأسماء إلى الأفعال, الكلمة "عالم" يترجم إلى "معرفة".

## (٧) المرادف ( *sinonim* )

المثال على استخدام طريق المرادف في ترجمة النصّ الإندونيسي إلى اللغة العربية هو عندما نترجم نص اللغة المصدر التالي، " *A'isyah memakai baju yang bagus* " مترجمًا إلى العربية يكون: "لبست عاتشة لباسًا جميلًا" وذلك الإعتبار أنّ الكلمة " *Bagus* " يترجم إلى "جميل", أنّ الكلمة " *Bagus* " نفس المعنى " *bagus* " و أنّ كلاهما قرينة المعنى.

## (٨) الترجمة الرسمي

هناك طريقة أخرى تُستخدم غالبًا وهي الترجمة الرسمية الموحدة. لذلك، يحتاج الذين يترجمون النصّ الإندونيسي إلى العربية إلى إرشادات ترجمة الأسماء والكلمات الأجنبية الصادرة عن المؤسسات الرسمية. و مثال استخدام هذه الطريق في ترجمة النصّ الإندونيسي إلى اللغة العربية :

Guru Harus Memahami Perkembangan Kurikulum Di Indonesia

“ يجب على المدرس أن يفهم تطوير المنهج الدراسي في إندونيسيا.”

<sup>٢٧</sup> شهاب الدين , ترجمة العربية إلى الإندونيسية, النظرية و الطّباقة ( جاكارتا : هومينورا , ٢٠٠٥ ), ٨٩

ومن النص السابق أن الكلمة " Kurikulum " يترجم بكلمة " المنهج الدراسي " وهي يعتبر بمصطلح الرسمي المستخدم.

(٩) التعديل (Modulasi)

التعديل هي الطريق باستخدام ترجمة العبارات والجمل والجمل. هنا ينظر المترجم إلى الرسالة في جملة اللغة المصدر من زاوية مختلفة أو طريقة تفكير مختلفة. تُستخدم هذه الإستراتيجية إذا كانت ترجمة الكلمات ذات المعاني الحرفية لا تنتج ترجمة معقولة أو أن مثلاً على استخدام هذه الاستراتيجية يشبه عند ترجمة تعبير باللغة الإندونيسية، وهو :

Perbuatan dinilai dengan niat yang baik

" الأعمال بالنية. "

و بين النصين السابقين أنّ النص الإندونيسية باللفظ "Dinilai, Yang , Baik " لا يترجم بنصّ اللغة العربية، كي أن لا يكون كلّ النصّ من اللّغة المصدر يصعب أن يفهم من القارئ.

عندما يقوم المترجمون بأنشطة ترجمة النصّ الإندونيسيّ إلى نصّ العربيّ ، غالباً ما يواجه المترجمون أو يجدون صعوبات التي تتطلّب عملاً جاداً للتغلب عليها، وذلك لا يواجهها المترجمون المبتدئون بل يواجهها الخبراء الصعوبة في ترجمة النصّ الإندونيسيّ إلى النصّ العربيّ. الصّعوبات التي يواجهها الأصدقاء عند تنفيذ عمليّة التّرجمة إلى اللّغة العربيّة هي ما يُقصد به مشاكل التّرجمة.

وأما أنواع أخطاء التّرجمة التي يواجهها المترجمون عند ترجمة النصّ الإندونيسيّ إلى

العربيّة هي كما يلي:

(١) مشكلة معنى الكلمة

يواجه المترجمون غالباً الصعوبة في العثور على معنى المفردات في النصّ الإندونيسي الذي سترجم إلى العربية ، لذلك يتعين عليهم الانتقال ذهاباً وإياباً لفتح القواميس والبحث عن معنى هذه الكلمات في القواميس المختلفة.



المعنى هو جوهر الاتصال حيث يجب على متحدث اللغة تكييف كلماته مع معنى الكلمات التي يقولها ، وإلا فسيواجه التواصل بين المتحدث والمستمع صعوبة.<sup>٢٨</sup> يجب أن يكون المترجم قادراً أيضاً على ترجمة المعنى وفقاً للكلمات المراد ترجمتها إلى العربية مع المعاني التي يفهمها قراء النص المترجم والتي يصعب على القارئ . المثال :

Siswa mencari buku di perpustakaan

"بحث الطالب عن الكتاب في المكتبة."

## (٢) مشكلة النحوية

كلّ لغة لها قواعد نحوية مختلفة وكذلك قواعد اللغة الإندونيسية تختلف عن قواعد اللغة العربية على سبيل المثال في قواعد اللغة الإندونيسية ، عادة ما يكون الموضوع أمام الجملة إذا كانت الجملة جملة نشطة بينما في قواعد اللغة العربية يمكن وضع الموضوع أمام الجملة في منتصف الجملة وفي نهاية الجمل وحتى مدمجة مع المسندات باللغة العربية، مقسمة نحويًا إلى تخصصات منفصلة مختلفة مثل النحو و الصّرف وغيرها. عند ترجمة النصّ الإندونيسيّ إلى اللغة العربية ، يُطلب المرء أن يكون قادراً على تحليل العناصر النحوية المراد ترجمتها ، لأنّه إذا لم يكن المترجم قادراً على تحليل المحتوى النحوي لنصّ اللغة المصدر أو كان مخطئاً في تحديد موضع الكلمات في النصّ في اللغة المصدر والمصدر والآثار المترتبة على خطأ الترجمة ستكون قاتلة للغاية.

والمثال عن مشكلات النحوية التي أصابها المترجم عند ترجمة النصّ الإندونيسيّ إلى

العربية وهي :

Ini mobilnya Siapa

"من هذه السيّارة ؟".

إذا كان المترجم غير قادر على فهم القواعد في نصّ اللغة المصدر ونصّ اللغة الهدف، فإنّ نتيجة الترجمة هي " هذه السيارة من ؟ " , لأنهم يعتقدون أن الاختلاف النحوية بين الإندونيسية والعربية هي نفسها ، لذلك يحتفظون بكلمة " خاص " ويحاولون الظهور في النصّ العربيّ أيضاً.

## (٣) مشكلة الأسلوب

<sup>٢٨</sup> علي الحل, علم الدلالة ( كويت : دار الفلاح ), ٦٤,

الأسلوب هو النمط من اللغة الموجود في اللغة المصدر و هو عادة يستخدم في اللغة الهدف للتعبير عن تعبيرات المعينة, مثل التعبيرات عن الإعجاب والشتائم والأسئلة. الأسلوب كتعبيرات خاصة مملوكة للغة. يستخدم شخص للتعبير عن مشاعره أو نوايا قلبه في مواقف وظروف معينة. المثال على ترجمة الأسلوب كما يلي:

(١) الأسلوب القسمية مثال :

saya bersumpah akan belajar bahasa arab dengan sungguh – sungguh

ويترجم إلى العربية فيكون " و الله سأدرس اللغة العربية جيّدا. "

(٢) الأسلوب الأسئلةية مثال :

Apakah kamu sudah sholat

و يترجم إلى العربية فيكون "هل صلّيت".

(٣) الأسلوب الإعتبارية مثال :

Betapa bermanfaatnya ilmu itu

و يترجم إلى اللغة العربية فيكون " ما أجمل العلم ".

(٤) مشكلة السياق

قال ابن القيم : " إنّ السّياق يمكن أن يوضح ألفاظ التي فيها مجمل ، ويمكن أن تحدد ألفاظ لها القدرة على توليد معان أخرى ، ويمكن أن تتجنب المعاني غير المقصودة ، ويمكن أن تخصص العام وتحد من شيء مطلق. "

لذلك ، لفهم معنى الكلمة ، يجب علينا تحليل سياق الموقف الذي تُنطق فيه الكلمة ، على الرغم من أنها لا تشمل اللغة. يتبع معنى الكلمة دائماً مجموعة متنوعة من السياقات وراء حدوث نطق الكلمة أو مع التعبيرات الأخرى التي تتبع التوزيع اللغوي.<sup>٢٩</sup> وأما السياق ينقسم إلى القسمين :

(أ) السّياق اللّغويّ

و المثال عن السياق اللغوي في ترجمة النص الإندونيسية إلى العربية وهو :

Perampok Itu Mengambil Uang Di Bank

“سرق اللّصّ التّقود في المصرف.”

في الجملة السابقة توجد الكلمة "Mengambil" التي تُرجم إلى العربية فتكون "سرق" و لا تترجم إلى كلمة "أخذ" لأن المترجم يرى سياق الكلمة أخذ هو سارق الأموال و المصرف، لذلك يترجمها المترجم ب"سرق".

هذا ما يسمّى بترجمة السياق. عندما يريد شخص ما أن يجد معنى "أخذ" في النص الإندونيسي، يجب عليه ربطه بالكلمات من حوله للحصول على المعنى الذي يناسب السياق.

#### ب) السياق غير اللغوي

إذا كان السياق اللغوي هو في الأساس النص نفسه، فإن السياق غير اللغوي في الواقع نصوص أخرى خارج النص اللغوي الذي يتضمن نصوصاً اجتماعية - السياسة والثقافة والأيدولوجيا والتاريخ وغيرها. تظهر مشكلة السياق غير اللغوي في المقدمة، خاصة إذا كانت هناك فجوة خطيرة بين الخلفية الاجتماعية والثقافية للنص المصدر والنص الهدف، سواء من حيث المستويات والاختلافات في اللون الثقافي.

إنّ جهود المترجم في ترجمة النصوص له الخلفية الاجتماعية والثقافية القائمة على الزراعة مثل إندونيسيا إلى نصوص الاجتماعية وثقافية قائمة على الصحراء مثل اللغة العربية ليست سهلة لأنه مطلوب منه امتلاك قدرات خاصة مثل المعرفة الاجتماعية والثقافية خلفيات الشعبين، أي الإندونيسية والعربية.

المثال :

Waktu adalah uang

"الوقت كالسيف"

وتلك المقالة يرتجم المترجم الكلمة "Uang" ليس بالنقود أو بالفلوس، لأنّه وجود الاختلاف بين الخلفية الاجتماعية والثقافية في الإندونيسية والعربية.

#### ٥) مشكلة المجاز

المجاز هو اللفظ يستخدم بمعنى غير مناسب بسبب العلاقة التي تمنعه من المعنى الحقيقي. و في اللغة الإندونيسية تنقسم المجاز هو المبالغة (Hiperbola) و التجسيد (Personifikasi) وغير ذلك. المثال :

Ayah bertanya kepada ibu, di mana Ahmad ? saya tidak melihat sejak tadi pagi

"سأل الأب للأم، أين أحمد؟ أنا لا أراه منذ الصباح."  
و أمّا النَّصّ الإندونسيّ بالمجاز باللفظ " Batang Hidungnya " فأنّ المراد وجود أحمد و  
ليس "غصن الأنف".

#### ٦) مشكلة التعبيرات الإصطلاحيات

لتعبيرات العربيّة المعروفة والمستخدمة على نطاق واسع ولكنّها لا تتوافق تمامًا مع القواعد المقبولة عمومًا ، سواء من حيث البنية أو المعنى. في مناقشة اللّغة العربيّة، عادة ما يناقش موضوع "التعبيرات الإصطلاحيات"(Idiom) مفردات المصطلحات أو المفردات التي لها معنى مختلف عن المعنى العام للمصطلح أو المفردات كما هو وارد في القاموس.

المثال :

Pak guru naik pitam setelah zaid tidak mengerjakan

" غضب المدرس بزید بعد أن عرفه لا يعمل الواجب المنزلي "  
وذلك نصّ المصدر أنّ الكلمة " Naik Pitam " يترجم إلى العربية فيكون "غضب",  
ومعناه في المعجمي وهو "Marah".

kiai itu meminta santrinya untuk angkat kaki dari pondok pesantren setelah ketahuan merokok.

"طلب الشّيخ من طالبه أن يخرج من المعهد بعد أن عرف بأنّه دخن."  
وذلك نصّ المصدر أنّ الكلمة " angkat kaki " يترجم إلى العربية فيكون " يخرج  
, ومعناه في المعجمي وهو "keluar".

#### ٧) مشكلة الإصطلاحيات

مشكلة الإصطلاحيات هي كلمة خاصة موجودة في اللغة الإندونيسية ولا يمكن العثور عليها باللغة العربية. عادة ما يواجه المترجمون الصعوبة في ترجمة المصطلحات التي يواجهونها في النصوص الإندونيسية ، لأنه لا يوجد معادل مناسب و يعتبرون قادرين على تمثيل معنى المصطلح.

المثال :

Jarak antara rumah Ahmad dan universitas Hasyim 'Asy'ari sekitar 300 meter

" المسافة بين بيت أحمد و جامعة هاشم أشعري حوالي ٣٠٠ مترا ".

و من ذلك نصّ المصدر توجد الكلمة " meter " تترجم إلى اللغة العربية فيكون "متر" , لأنه لم يوجد معادله في اللغة العربية.

## (٨) مشكلة الشعر

هذه مشكلة الفنية التي تعبر عن مشاعر روح المرء. عادة ما يتم كتابة هذا التعبير عن المشاعر الروحية في شكل قافية. المثال :

Indonesia negeri yang kucinta, ramah penduduknya, aman lingkungannya, pemandangannya tampak di mata, sungguh indah tiada duanya.

"إندونيسيا البلد الذي أحب سكان دمثة بيئة آمنة مشهد يبدو في عيون جميلة حقا لا يعلى عليه".

و من النص المصدر السابق, نعرف أن النص المصدر فهناك وجود تهجئة صوتية متناغمة في النص ، أي "ya" في نهاية كلمة :

"duanya ,pemandangannya ، lingkungannya ، penduduknya" بالإضافة إلى ذلك ، هناك أيضاً وجود تهجئة "A" في نهاية كلمة :

"indah, mata ,kucinta Indonesia," و هناك أيضاً وجود في النصّ العربيّ ، أي في الكلمة : " آمنة, دمثة , بيئة و جميلة ".

هو عمل المترجم في التعبير عن الأدب الذي يشرح مشاعر المرء. وهذا يتطلب مهارات خاصّة بالإضافة إلى إتقان الجوانب اللغوية والاجتماعية والثقافية ، كما يجب عليه فهم الجوانب النفسية لكاتب النص المصدر ويجب على المترجم أيضاً لدي روح فنية أو أدبية قادرة.

## ج. الأسباب في أخطاء ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية

فتنقسم الأخطاء إلى النوعين وهما الأخطاء بين اللغات أي الأخطاء الناتجة عن التداخل من لغة المصدر إلى اللغة الهدف التي تتمّ دراستها، والأخطاء في اللغوية، وهي الأخطاء التي تعكس للقواعد اللّغة.

## (١) الأخطاء بين اللّغتين

ذكر ريتشارد كما نقله منصور باتيدا أنّ الأخطاء بسبب الاختلافات التحوّية

بين اللّغة المصدر واللّغة الهدف وبسبب استخدام عناصر المفردات الاختلافات بين اللّغة المصدر واللّغة الهدف.

وذلك الخطأ حدث بين اللغتين مثلا خطأ الطالب في استخدام الفعل, مثلا :  
أذهب إلى جاكرتا يوم الجمعة الماضي و الخطأ تلك الجملة أنّ فعل الماضي بشكل  
فعل المضارع، لأنّ كون تلك الجملة تدلّ على بيان الماضي. يحدث هذا الخطأ بسبب  
قواعد اللّغة الإندونيسية ليس فيها التّغيير في الصّرفيّة التي تتعلّق بالوقت. هذا الخطأ  
يحدث لكلّ من الذي أن يحاول إتقان اللّغة الهدف.

التّدخل حدث لوجود التّأثير بين اللّغتين. و اللّغة المصدر التي أتقنها المتعلّم  
مسبقاً أن تتداخل لاستخدام اللّغة الهدف. وأن يفقد ذلك التّأثير عندما يتقن المتعلّم  
اللّغة المصدر واللّغة الهدف جيّدا ومتوازنا.

## (٢) الأخطاء في اللّغويّة

وأما أخطاء اللّغويّة هي الأخطاء تعكس علامة القواعد العامّة مثلا الأخطاء  
في التّعميم المفرط، والجهل بتقييد القواعد، وتطبيق القواعد غير الكامل، ومفاهيم  
التّصوّر الخاطئة.

### أ) التّعميم المفرط

التّعميم هو استخدام الطّرائق السّابقة في المواقف الجديدة. يحدث التّعميم  
المفرط عادة عند الطّلاب الذين درسوا مادّة معيّنة ثمّ يعمّمون استخدام المادّة في  
جميع الطّروف و المواقف للكلمة. يشمل التّعميم المفرط الحالات التي يخلق فيها  
متعلّم هياكل مختلفة، مثلا : ذهبوا المسلمون إلى المسجد و التّركيب تلك الجملة  
خطيئة و الصّحيح هو ذهب المسلمون إلى المسجد، و تعرف المادّة السّابقة أنّ  
المتعلّم يدرس الخبر مطابق المبتدأ في العدد أو التّذكير أو التّأنيث و ذلك المطابق  
واجب، ولكن يتمّ المتعلّم التّعميم في الفعل على فاعله في الجملة الفعلية من  
حيث العدد وهو خطيئ، لأنّ في الجملة الفعلية أنّ الفعل لا يطابق بالفاعل من  
حيث عدده. والفعل يطابق الفاعل من حيث جنسه مذكّر أو مؤنّث مثلا : جاء  
تلميذ، جاءت تلميذة، جاء تلميذان، جاءت تلميذتان، جاء تلاميذ.

### ب) عدم معرفة حدود قواعد اللّغة

يرتبط ظهور التّعميم المفرط ارتباطاً بجهل حدود القاعدة اللّغة. و عادة ما  
يحدث استخدام البنية الخاطئة بسبب عدم القواعد المطبقة، والتي تتضمّن في هذه

الحالة خطأ القياس واستخدام القواعد التي لا يفهمونها. يتضمّن هذا النوع من الخطأ حذف أو إضافة أشياء ليست ضرورية حقًا ، واستخدام الكلمات التي لا يعرف معناها وسياقها. و استخدام قواعد اللّغة الخطيئة لجهل المتعلّم أو لم يفهموا في حدود القواعد المطبقة.

### ج) تطبيق القواعد غير الكامل

و المراد أنّ المتعلّم يعرف قليلا عن الهياكل أو أنماط القواعد اللّغة، ثمّ يطبقها حتّى تحدث الأخطاء. ينشأ عامل الجهل بالقواعد والعيوب في تطبيق الطّريقة لأسباب مختلفة، مثل صعوبة الأسلوب اللّغوي ، وعدم التّوافق بين الأمثلة التي يتمّ تدريسها والواقع اليوميّ المطلوب، والطّريقة غير الفعّالة في التدريس، المثال يتمّ تدريس الحفظيّة بلا التّطبيق.

أنّ العوامل التي تسبّب الأخطاء اللّغويّة من جميع الجوانب منها اللّغويّة والنّفسيّة والاجتماعيّة و التّربويّة و طريقة التّعلّم غير المناسب حتّى يشعر الطّلاب غير المرتاح أو خطأ المتعلّم عن تبليغ المادّة بلا عمد أو نقصان التّعامل بين المتعلّم و المتعلّم.<sup>30</sup>

## ٢. النّحويّة

النّحو هو قواعد تحديد الحركات المنتهية بالجمل العربيّة لأنّها تستخدم لتحديد موضع الجملة على حدّ سواء الإعراب و البناء . لماذا يتمّ تعريفه على هذا النحو؟ لأنه في اللغة العربية يوجد شيء مثل علم النحو وعلم الصرف.

يكن علم الصرف في كيفية تكوين الجملة. و المثال في النحو كلمة صلّى محمد ، فلذا يُقرأ محمدٌ و أخيره الرفع مع علامة الضمة لأن دخول العامل "صلّى" الذي مطالبته بقراءة الرفع، ويمكن أن تكون كلمة "محمدٌ" تقرأ على النصب و الجرّ في إعرابه بسبب كما ذكر. أما المثال في علم الصرف، كلمة "مُحمَّدٌ" على صيغة المفعول الذي يصاغ من لفظ حمَّد. فكلّمة "

<sup>30</sup> Khaidir khoirun Nailin ,*Kesalahan Nahwu dan Sharaf Dalam Insya' Tahriri Mahasiswa Jurusan*

مُحَمَّدٌ " وهي حرف الميم بحركة الضمة، ثم حرف الحاء بالفتحة ، وحرف الميم الثاني بالفتحة والتشديد، فهذه البحثة في علم الصرف.<sup>٣١</sup>

علم النحو هو جزء من الكلام العربي الذي يدرس حالة الجملة وفقاً لقواعد أو قواعد اللغة العربية. نحن نعلم أن كلام يتكون من عدة كلمات لتشكيل جملة كاملة بحيث تعطي معنى. قاله الشيخ الصنهاجي رحمه الله في كتاب متان الجرمية:

"الكلام هو اللفظ المركب المفيد بالوضع وأقسامه ثلاثة إسم وفعل وحرف جاء لمعنى، فالإسم يعرف بالخفض والتنوين ودخول الألف اللام و حروف الخفض، وهي من و إلى وعلى و في و رب و الباء و الكاف و اللام و حروف القسم القسم وهي الواو والباء والتاء . ر والفعل يعرف بقد والسنين وسوف وتاء التأنيث الساكنة. والحرف ما لا يصلح معه دليل الإسم و دليل الفعل."

وذكر في ملخص قواعد اللغة العربية لفؤاد نعمة أنّ النحو هو القواعد يعرف بها وظيفة كل كلمة داخلية على الجملة وضبط أواخر الكلمات وكيفية إعرابها.<sup>٣٢</sup> و عرف مصطفى الغلاييني النحو هو علم بأصول تعرف بها أحوال الكلمات العربية من حيث الإعراب و البناء، أي : من حيث ما يعرض لها في حال تركيبها. فيه نعرف ما يجب عليه أن يكون آخر الكلمة من رفع أو نصب أو جر أو جزم أو لزوم حالة واحدة بعد انتظامها في الجملة.<sup>٣٣</sup>

### ٣. الإسم الموصول

#### أ. تعريف الموصول

الموصول اسم يدلّ على معيّن بواسطة جملة بعده تسمّى صلة الموصول. ونظّم

الشيخ الإمام أبي عبد الله محمد الجمال الدين ابن مالك الأندلسي الشافعي<sup>٣٤</sup> :

<sup>31</sup> Abu An'im, Sang Pangeran Nahwu Aljurumiyah ( Jawa barat : Manivestasi Santri Jawa Barat, 2009 ), 74-76.

<sup>٣٢</sup> أبي الحسن بن أحمد الواحري النيسابوري، الوسيط في تفسير القرآن المجيد، (بيروت- لبنان: ١٤١٥- ١٩٩٤)، ج : ١

ص : ٤

<sup>٣٣</sup> نفس المرجع. ج : ١، ص : ٥

<sup>٣٤</sup> الشيخ عبد الله محمد الجمال الدين ابن مالك، ألفيّة ابن مالك ( ساراغ-رمباغ : لجنة التأليف و النشر بالمعهد الديني

الأنوار)، ١٠٠.



موصول الأسماء الذي الأنثى التي # و اليا إذا مائني لاتثبت  
بل ماتليه أوله العلامة # والنون إن تشدد فلاملامة  
و النون من ذين و تين شددًا # أيضا وتعويض بذلك قصدا  
جمع الذي الأولى الذين مطلقا # وبعضهم بالواو رفعا نطقا  
باللآت و اللآء التي قد جمعا # واللآء كالذين نزرا وقع

الإسم الموصول ما يدلّ على معيّن بواسطة جملة أو شبهها. تذكر بعده و تسمّى صلّة. و تكون مشتملة على ضمير يطابق الموصول و يسمّى عائدا<sup>٣٥</sup>. الاسم الموصول هو اسم وضع لمعين بواسطة جملة تتصل به تسمى صلة الموصول، وتكون هذه الجملة خبرية معهودة لدى المخاطب ولا بدّ في هذه الجملة من أن تحتوي على ضمير يعود على اسم الموصول ويطابقه تذكيرا و تأنيثا و إفرادا و تثنية و جمعا وهو هنا مستترا جوازا<sup>٣٦</sup>. الإسم الموصول هو اسم يعيّن مسماه بقيد الصلّة المشتملة على عائدا<sup>٣٧</sup>.

فالبيان من الأبيات السابقة أنّ الموصول نوعان : الموصول الإسمي و الحرفي، و هما

سيبحثان في هذا الجدوال :

الموصول الإسمي	
الَّذِي ( للمفرد المذكر العاقل وغير العاقل ) مثل : تعلّم الذي نجح	
الَّتِي ( للمفردة المؤنثة العاقل وغير العاقل ) مثل : ذهبت التي الطالبة	
الَّذَانِ ( للمثنى المذكر العاقل وغير العاقل ) مثل : سافر اللذان أقاما بالمعهد.	
اللّتان ( للمثنى المؤنث العاقل وغير العاقل ) مثل : اللتان واظبتا على الحضور نجحتا	

<sup>٣٥</sup> محمد محيي الدين، التحفة السنّية بشرح المقدمة الاجروميّة ( مكتبة الكبرى )، ج : ١، ص : ٨٨

<sup>٣٦</sup> سعيد الأفغاني، الموجز في قواعد اللّغة العربيّة ( بيروت - لبنان : دار الفكر، ١٤٢٤ )، ج : ١، ص : ١٠٤.

<sup>٣٧</sup> عبد الله بن صالح الفوزاني، دليل السالك إلى الفية ابن مالك ( مدينة البريد : المكتبة الكبرى، ١٤١٦ )، ج : ١،

	( العاقل )
مثل : لأحبّ الذين يتباهون بأعمالهم	الَّذِينَ ( لجمع الذكور العقلاء )
مثل : أحسنت السيدات اللاتي تكلمن	اللَّاتِي وَ اللَّائِي ( لجمع الإناث )
<b>الموصول الحرفي</b>	
مثل : عجبت من أن قام/ يقوم/ زيد	أن ( دخل إلى فعل المتصرف )
مثل : عجبت من أنّ زيدا قائم	أنّ ( دخل إلى اسم و خبر )
مثل : جئت لكي تكرم زيدا	كي ( دخل إلى فعل مضارع )
مثل : وددت لو قام زيد	لو ( دخل إلى فعل ماضي )
مثل : لا أصبحك مادمت منطلقا	ما ( دخل إلى فعل ماضي و فعل مضارع المنفي بلم )

وأما صلة الموصول تتكون من :

- (١) جملة فعلية كما في الأمثلة السابقة
  - (٢) أو جملة اسمية مثل : حضر الذين هم أصدقاؤ
  - (٣) أو ظرفا مثل : انظر اللتي اللوحة أمامك
  - (٤) أو جارا و مجرورا مثل : قطفت الأزهار اللتي في الحديقة
- ويشترط في صلة الموصول اللتي تكون جملة فعلية أو جملة اسمية أن تشتمل على ضمير يربطها بالموصول ويطابقه في النوع و العدد. ويسمى هذا الضمير "العائد".

ب. أقسام الموصول

(١) الموصول المختص

الأسماء الموصولة الخاصة هي ما كان نصا في الدلالة على بعض الأنواع دون بعض، مقصوراً عليها وحدها، فلنوع المفرد المذكر ألفاظ خاصة به، ولنوع المفردة المؤنثة ألفاظ خاصة، وكذلك للمثنى بنوعيه، وللجمع بنوعيه<sup>٣٨</sup> وهي تفرد و تثني و تجمع و تذكر و تؤنث حسب مقتضى الكلام. وهي (الذي) للمفرد المذكر، (واللذان واللذين) للمثنى المذكر، و (الذين) للجمع المذكر العاقل، و (التي) للمفردة المؤنثة، و (اللتان واللتين) للمثنى المؤنث، و (اللائي واللواتي واللائي) - بإثبات الياء وحذفها - للجمع المؤنث، و (الألى) للجمع مطلقاً، سواء كان مذكراً أم مؤنثاً، وعاقلاً أم غيره، تقول " يُفح الذي يجتهد، واللذان يجتهدان واللذين يجتهدون. وتفلح التي تجتهد، واللتان تجتهدا.

و أما "الذنان واللتان" تستعملان في حالة الرفع، مثل جاء الذنان سافراً، واللتان سافرتا". والذين واللتين تستعملان في حالتي النصب والجر، مثل " أكرمت اللذين اجتهدا، واللتين اجتهدتا، وأحسنت إلى اللذين تعلما، واللتين تعلمتا " وهما في حالة الرفع مبنيان على الألف، وفي حالتي النصب والجر مبنيان على الياء. وليستا معرّبتين بالألف رفعاً، وبالياء نصباً وجرّاً، كالمثنى، لأن الأسماء الموصولة مبنية لا معربة، ومن العلماء من يعرب إعراب المثنى وليس ببعيد عن الصواب.<sup>٣٩</sup>

(٢) الموصول المشترك

الأسماء الموصولة المشتركة: ما ليس نصاً في الدلالة على بعض هذه الأنواع دون بعض، وليس مقصوراً على بعضها وهي تكون بلفظ واحد للجميع. فيشترك فيها المفرد والمثنى مقصوراً على بعضها؛ وإنما يصلح للأنواع كلّها وهي تكون في لفظ واحد للجميع والجمع والمذكر والمؤنث. وهي "مَنْ وَمَا وَذَا وَأَيُّ وَذُو" غير أنّ "مَنْ" للعاقل و "مَا" لغيره.

<sup>٣٨</sup> عباس حسن، ملخص اللغة العربية، (جاكارتا: دار الكتب الإسلامية، ٢٠١٥)، ج: ١ ص: ٢.

<sup>٣٩</sup> الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية موسوف في ثلاثة أجزاء، (بيروت - لبنان: دار البيان للطباعة والنشر

وأما "ذَا و أَيُّ و دُو" فتكون للعاقل وغيره.<sup>٤٠</sup> قد تستعمل "من" لغير العقلاء, و ذلك في ثلاث مسائل :

(أ) الأولى : أن يُنزل غير العاقل منزلة العاقل, كقوله تعالى:

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِن دُونِ اللَّهِ مَن لَّا يَسْتَجِيبُ لَهُ، إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَن دُعَائِهِمْ غَفْلُونَ ( سورة الأحقاف : ٥ )

(ب) الثانية: أن يندمج غير العاقل مع العاقل في حكمٍ و احدٍ, كقوله تعالى :

أَفَمَن يَخْلُقُ كَمَن لَّا يَخْلُقُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ. ( سورة النحل : ١٧ ) وقوله تعالى :  
 مِن كَانَ يَظُنُّ أَن لَّن يَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لِيَقْطَعْ فَلْيَنظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهُ مَا يَغِيظُ. ( سورة الحاج : ١٥ )  
 فعدم الخلق يشمل الآدميين و الملائكة و الأصنام من المعبودات من دون الله.

والسجود لله يشمل العاقل و غيره ممن في السماوات و الأرض.

(ج) الثالثة: أن يفتن غير العاقل بالعاقل في عموم مفصل ب "من", كقوله عزّ شأنه :

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِّن مَّاءٍ فَمِنْهُمْ مَّن يَمْشِي عَلَى بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَّن يَمْشِي عَلَى بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَّن يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مَّن يَمْشِي عَلَى آئِنٍ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. ( سورة النور : ٤٥ )

فالدابة تعم أصناف من يدب على وجه الأرض. وقد فصلها على ثلاثة أنواع :

الزاحف على بطنه, و الماضي على رجلين, و الماضي على أربع. وقد تستعمل "ما" للعاقل كقوله تعالى:

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَىٰ فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَتَىٰ وَتُكْتَبُ لَكُمْ مِنْهَا نِكَاحٌ كَمَا كُنْتُمْ يَتِيمًا وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةٌ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَلَّا تَعُولُوا. ( سورة النساء : ٣ )

و أكثر ما تكون "ما" للعاقل , إذا افتن العاقل بغير العاقل في حكم واحد,

كقوله سبحانه وتعالى :

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. ( التاغبين : ١ )

<sup>٤٠</sup> نفس المرجع, ص : ٩.

فإنّ ما فيهما ممّن يعقل وما لا يعقل في حكم واحد و هو التسبيح, كما قال

تعالى:

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَكِنْ لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا.

(سورة الإسراء : ٤٤)

وأما " ذا " لا تكون اسم الموصول إلّا بشرط أن تقع بعد " مَنْ " أو " ما " الإستفهاميتين؛ و أن لا يراد بها الإشارة, وأن لا تجعل مع "من" أو "ما" كلمة واحدة للاستفهام. فإنّ أريدا الإشارة, مثل: " ماذا التواني ؟ من ذالقائم؟ أي : ما هذالتواني؟ من هذالقائم؟ فهي إسم الإشارة. وإن جعلت مع " مَنْ " أو " ما " كلمة واحدة للإستفهام, مثل: "لماذا أتيت؟" أي " لم أتيت ؟" و قوله تعالى :

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ. ( سورة البقرة : ٢٥٥ ), أي من "ذا" الذى يشفع عنده ؟ كانت مع قبلها اسم استفهام.

وقد تقع "ذا" في التركيب تحتل أن تكون فيه موصولة وما قبلها إستفهاماً, وأن تكون مع " مَنْ " أو " ما " كلمة واحدة للإستفهام, نحو: " ماذا أنفقت؟ " وأن يكون: "ما الذى أنفقتة؟".

ويظهر أثر ذلك في التابع, فإن جعلت " ذا " مع " مَنْ " أو " ما " كلمة واحدة للإستفهام, قلت: " ماذا أنفقت أدرهما أم ديناراً؟ " و " مَنْ ذَا أكرمت:أزهيراً أم أخاه؟ ", بالنصب. وإن جعلت "ما" أو "مَنْ" للإستفهام, و"ذا" موصولة, قلت: "ماذا أنفقت: أدرهم أم دينار؟ " و " من ذَا أكرمت : أزهير أم أخوه؟" بالرفع.

أما " أي " الموصولة تكون بلفظ واحد للمذكر و المؤنث والمفرد و المثنى و الجمع. و تستعمل للعاقل و غيره. والأسماء الموصولة كلها مبنية, إلّا " أيّا " هذه , فهي معربة بالحركات الثلاث , مثل: " يُفْلِحُ أَيٌُّّ مُجْتَحِدٌ, و أكرمت أيّا هي مجتهدة, و

أحسنست إلى أي هم مجتهدون . "و يجوز أن تُبنى على الضمّ (و هو الأفصح), إذا أضيفت وحُذف صدر صلتها , مثل : " أكرم أيهم أحسن أخلاقاً " أي أيهم هو أحسن, قال تعالى:

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ عِتِيًّا (سورة مريم : ٦٩).

و أما " ذو " اسم الموصول بلفظ واحد للمفرد والمتنّى والجمع والمذكر والمؤنث, وذلك في لغة طيبي من العرب, ولذلك يسمّوا " ذو الطائية " , و تقول جاء ذو اجتهدا, و ذو اجتهدت, و ذو اجتهدا, و ذو اجتهدتا , و ذو اجتهدوا, و ذو اجتهدن.

فالصلة هي الجملة التي تذكر بعده فتتم معناه, و تسمى "صلة الموصول" , مثل : "جاء الذي أكرمه" و"لامحلّ" لهذه الجملة من الإعراب .والعائد هو ضمير يعود إلى الموصول و تشتمل عليه هذه الجملة, فإن قلت : "تعلّم ما تنفع به", فالعائد الهاء ؛ لأنّه تعود إلى "ما" . وإن قلت : "تعلّم ما ينفعك", فالعائد الضمير المستتر في "ينفع" العائد إلى "ما" . و يشترط في الضمير العائد إلى الموصول الخاصّ أن يكون مطابقا له إفرادا و تشبيهاً و جمعا و تذكيرا و تأنيثا, تقول: " أكرم الذي كتب " , والتي كتبت , و اللذان كتبتا, و الذين كتبوا, و اللاتي كتبن." أما الضمير العائد إلى الموصول المشترك, فلك فيه وجهان : مراعات لفظ الموصول, فتفرده و تذكره مع الجميع , وهو الأكثر ؛ و مراعاة معناه , فيطابقه إفرادا و تشبيهاً و جمعا و تذكيرا و تأنيثا, تقول: " كرم من هدّبك " و من هدّباك, و من هدّبتاك, و من هدّبوك, و من هدّبتك " إن راعيت معناه.

وإن عاد عليه ضميران , جاز في الأول إعتبار اللفظ, و في الآخر إعتبار المعنى,

وهو كثير . ومنه قوله تعالى :

" وَمِنَ النَّاسِ مَن يُقُولُ ءَأَمِنَّا بِاللّٰهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُم بِمُؤْمِنِينَ " ( البقرة : ٨ )

وقد يعتبر فيه اللفظ, ثمّ المعنى, ثمّ اللفظ, في قوله تعالى :

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِعِيرٍ عَلِمَ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ( لقمان : ٦ ). فجمع اسم الإشارة, ثمّ قال:

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِ ءَايَاتُنَا وَوَلَّىٰ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَسَّطَهُ بَعْدَآبِ أَلِيمٍ ( لقمان : ٧ ), فأفرد الضمير .

و محلّ الموصول من الإعراب يكون على حسب موقعه في الكلام. فتارة يكون في محلّ رفع, مثل: **قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى** (الأعلى: ١٤), و تارة يكون في محلّ نصب, مثل: **"أحِبُّ مَنْ يَحِبُّ الْخَيْرَ"**. و تارة يكون في محلّ جرّ, مثل: **"جُدْ بِمَا تَجِدُ"**.

و يشترط في صلة الموصول أن تكون جملة خبرية مشتملة على ضمير بارز أو مستتر يعود إلى الموصول. و يسمّى هذا الضمير (عائدا), لعوده إلى الموصول. فمثال الضمير البارز: **"لا تعا شر الذين يحسنون لك المنكر"** الضمير البارز العائد على الموصول هو الواو في **"يحسنون"**. و مثال الضمير المستتر: **"صاحب من يدلك على الخير"**.

و المراد بالجملة الخبرية: ما لا يتوقف تحقق مضموا على النطق ا. فإذا قلت: **"أكرمْتُ ا تَهْدَ سَأَكْرَمُهُ"**, فتحقّق الإكرام لا يتوقف على الإخبار به. فما كان ذلك من الجمل صحّ وقوعه صلةً للموصول. أما الجمل الإنشائية, و هي: ما يتوقف تحقق مضموا على النطق, فلا تقع صلة للموصول, كجمل الأمر و النهي و التمنيّ و الترجي و الإستفهام, فإن قلت: **"خذ الكتاب"**, فتحقق أخذه لا يكون إلاّ بعد الأمر به. أما الجملتان الشرطية و القسمية, فهما إنشائيتان, إن كان جوا ما إنشائيا, مثل: **"إن اجتهد عليّ فأكرمه, و بالله أكرم ا تَهْد"**, وخبريتان إن كان جوا ما خبريا, مثل: **"إن اجتهد عليّ كرّمته, و بالله لأكرمّن المجتهد"**.

## الباب الثالث

### منهج البحث

#### ﴿ أ ﴾ منهج البحث

#### ١. المدخل و نوع البحث

في هذه الدراسة ، كان نوع البحث الذي استخدمه الباحث هو البحث النوعي. البحث النوعي هو بحث علمي ، يهدف إلى فهم ظاهرة في السياق الاجتماعي بشكل طبيعي من خلال إعطاء الأولوية لعملية التواصل المتعمق بين الباحث والظاهرة قيد الدراسة.<sup>41</sup>

#### ٢. حضور الباحث

في البحث النوعي ، يعد الباحث أداة رئيسية لجمع البيانات.<sup>42</sup> هناك حاجة لحضور الباحث في البحث النوعي. لذلك ، سيقدم الباحث مباشرة إلى الميدان للبحث عن البيانات المتعلقة بالبحوث.

#### ٣. مكان البحث

في هذه الدراسة، أخذ الباحث مكان البحث في المعهد الإسلامي الفتح تمبورو, كاراس ,مغتان.

#### ٤. مصادر البيانات

المقصود بمصادر البيانات في البحث هوالموضوع الذ ييمكن على حصول البيانات. وأمامصادر البيانات هي مصادر التي حصل عليها الباحث و مصادر البيانات تصدر حَلل الباحث عن تحليل المشكلات من البيانات في ترجمة النصوصية الإندونيسية إلى العربية بطريقة المقابلة إلى أحد أعضاء فرقة المترجم بالمعهد الإسلامي الفتح تمبورو كاراس مغتان.

<sup>41</sup> Ieksi, *Metodologi Penelitian Kualitatif* ( Bandung : Remaja Rosdakarya, 2011 ), 190.

<sup>42</sup> Mahmud ,*Metode Penelitian Pendidikan* ( Bandung : Pustakasetia, 2011 ), 90.



## ٥. أساليب جمع البيانات

### أ. طريقة الملاحظة

الملاحظة هي أسلوب أو طريقة جمع البيانات عن طريق الملاحظات على الأنشطة الجارية من حيث عملية التنفيذ لجمع البيانات، ويمكن تقسيمها إلى قسمين: ملاحظة بالمشاركة (الملاحظة تشارك) و ملاحظة غير المشاركة فيها الباحث لم تشارك مباشرة ويعمل فقط بصفة مراقب مستقل.<sup>43</sup> في هذه الدراسة ، استخدم الباحث الملاحظة غير المشاركة، حيث لم يشارك الباحث في المشاركة في النشاط بشكل مباشر. لاحظ الباحث فقط عملية الأنشطة التي تجري في المدرسة الدينية الإسلامية الفتح تمبورو كاراس ماغيتان.

### ب. طريقة المقابلة

المقابلة هي طريق لاسترجاع البيانات عن طريق طلب شيء لشخص مخبر أو مستجيب. الخدعة هي التحدث وجهاً لوجه.<sup>44</sup> في هذه الدراسة ، استخدم الباحث طريقة مقابلة منظمة. مقابلة منظمة هي مقابلة تم إعداد أسئلتها ، مثل استخدام المبادئ التوجيهية للمقابلة.<sup>45</sup>

### ج. الطريقة الوثائقية

الطريقة الوثائقية هي طريقة لجمع البيانات التي تنتج كتابات مهمة تتعلق بالمشكلة التي يتم دراستها وذلك للحصول على كاملة وصحيحة وليست مبنية على بيانات فكرية. في هذه الدراسة سوف يأخذ الباحث وثائق تتعلق بالأنشطة التي يقوم بها المدرس لإفهام الطلاب علم النحو في

<sup>41</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D* ( Bandung : Alfabet, 2017 ),154.

<sup>42</sup> Afifuddin, *Metodologi Penelitian Kualitatif* ( Bandung : Pustaka Setia, 2021 ), 131.

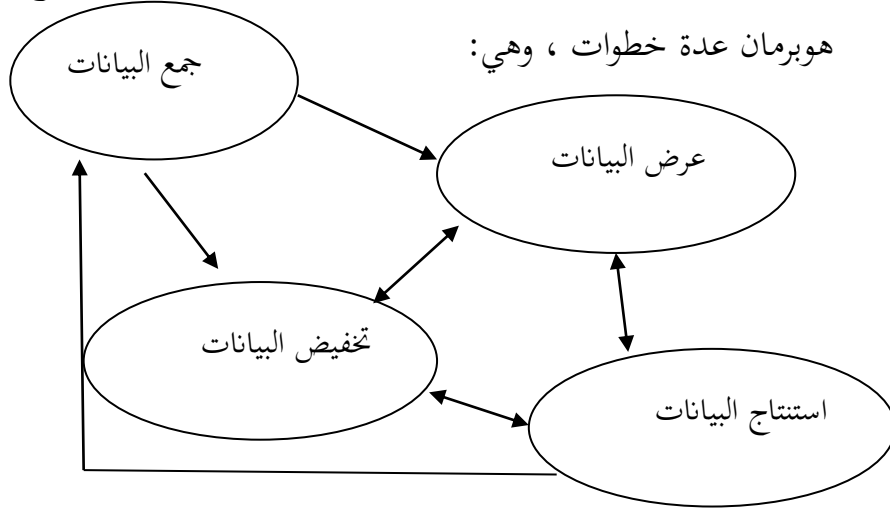
<sup>43</sup> Ibid, 133.

مدرسة دار الهدى الداخلية الإسلامية. استرجاع هذه الوثيقة بمثابة دليل على الباحث التي أجريت في المكان.

## ٦. أسلوب تحليل البيانات

في هذه الدراسة، استخدم الباحث أسلوب تحليل البيانات نموذج ميلس وهوبرمان. تتضمن أسلوب تحليل البيانات الخاصة بنموذج ميلس و

هوبرمان عدة خطوات ، وهي:



لشكل التحليل ١،١ تحليل البيانات نموذج ميلس وهوبرمان

### ١. تخفيض البيانات

يعني التلخيص ، واختيار الأشياء الرئيسية ، والتركيز على الأمور المهمة ، والبحث عن الموضوعات والأنماط وإزالة تلك التي لا لزوم لها. بعد الحصول على البيانات في مدرسة دار الهدى الداخلية الإسلامية ، سيقوم الباحث بتلخيص البيانات المتعلقة بمحاولات المدرس في إفهام الطلاب علم النحو لتكون أكثر تفصيلاً.

### ٢. عرض البيانات

في البحث النوعي ، يمكن عرض البيانات في شكل أوصاف موجزة ، ومخططات ، وعلاقات بين الفئات ، والخرائط الإنشائية وما إلى ذلك.

بعد تلخيص البيانات ، سيقوم الباحث بتقديم البيانات. في هذه الدراسة يقدم الباحث بيانات في شكل نصوص سردية.

### ٣. استنتاج البيانات

الخطوة الثالثة في تحليل البيانات النوعية طبقا للميلس وهوبيرمان تستخلص من الإستنتاجات والتحقيق. لا يزال الاستنتاج الأولي مؤقتًا ، وسيتغير إذا لم يتم العثور على أدلة قوية تدعم المرحلة التالية لجمع البيانات<sup>٤٦</sup>

بعد تلخيص وتقديم البيانات ، يخلص المؤلف إلى أن تكون البيانات أكثر وضوحًا.

### ٧. التحقق من صحة النتائج

للتحقق من صحة البيانات التي استخدمها الباحث طريقتين ، وهما:

#### ١. تطويل المراقبة

في البحوث النوعية يكون الباحث احدى الوسائل الدراسية الشخصية. من أجل الحصول على بيانات أكثر صحة ، سيمدد الباحث وقت المراقبة.

#### ٢. مواظبة التأمل

مواظبة التأمل تعني جعل الرصدات أكثر دقة واستمرارية. وبهذه الطريقة، يمكن تسجيل يقين البيانات وتسلسل الأحداث بطريقة محددة ومنهجية.

### ٨. خطوات البحث

لتسهيل عملية البحث ، يقوم الباحث بوضع مسودة للخطوة. في إجراء هذه الدراسة، ينقسم الباحث خطوات البحث إلى أربع خطوات:

#### ١. خطة البحث

<sup>46</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D* ( Bandung : Alfabeta, 2020 ), 90.

أ) كتابة خطة البحث

ب) اختيار ميدان البحث

ت) إدارة الإذن

ث) استكشاف أحوال الميدان

ج) اختيار المخبر

ح) إعداد ادوات البحث

٢. تنفيذ البحث

أ) فهم الميدان وإعداد الذات

ب) الغطس في الميدان

ت) الإشتراك في جمع البيانات

٣. كتابة البيانات البحثية

٤. تحليل البحث

## الباب الرابع

عرض البيانات عن تحليل أنواع الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية  
نحويا في الإسم الموصول لطلاب صفّ الرابع بمدرسة الفتح الدينية الإسلامية  
تماورو كاراس ماغيتان

### ﴿ أ ﴾ عرض البيانات العامة

#### ١. تاريخ تأسيس مدرسة الفتح الدينية الإسلامية تماورو كاراس ماغيتان.<sup>٤٧</sup>

المدرسة الدينية الفتح تماورو كاراس ماغيتان هي مؤسسة تعليمية إسلامية  
بحيث يستخدم بالمذهب السلفية، و الكتب التي تستخدم للطلاب مؤلفه من  
مذهب الإمام الشافعي.

وهذه المدرسة تحت رعاية المعهد الإسلامي الفتح تماورو كاراس  
ماغيتان، وقد تم تأسيسها في عام ١٩٥٠م و وضعه الشيخ محمود خالد عمر،  
ويجمع المعهد الإسلامي الفتح تماورو كاراس ماغيتان بين مفهوم الدعوة و التبليغ  
مع المفهوم المعهدي كالمعاهد التي تحت رعاية نخصة العلماء. وهذا ما يميّزها عن  
المعاهد الآخرين.

#### ٢. تطوير التعليم في مدرسة الفتح الدينية الإسلامية تماورو كاراس ماغيتان<sup>٤٨</sup>

وفي عملية التعلم في المدرسة الفتح تماورو الإسلامية، كاراس ، ماغيتان  
التي تحيط مستوى الدينية بمنهج كتاب السلفية الشافعية والمستوى الرسمي الذي  
يتبع منهج وزارة الدين ، و لمستوى الدينية فيجب الطلاب أن يستغرق ثماني  
سنوات ، وفي السنتين الأخر يتركز الطلاب على دورة الحديث. وبالنسبة

<sup>٤٧</sup> انظر نسخة الوثيقة: ٢٠٢١ / VII - ١٠ / D / ٠١ في ملحق هذا البحث

<sup>٤٨</sup> انظر نسخة الوثيقة: ٢٠٢١ / VIII - ١٠ / D / ٠٢ في ملحق هذا البحث

للمستوى الرسمي فهو ليس واجب لكل الطالب. أن مستوى التعليم الرسمي في مدرسة الفتح الإسلامية يتكون من:

- أ) روضة الأطفال (أ) و (ب) الفتح
- ب) المدرسة الابتدائية الفتح
- ج) المدرسة العالية الفتح

إنّ تطبيق التعلّم في المدرسة الدّينيّة والمدرسة الرسمية هو وجود التكامل، والمثال : الطلاب لصفّ الأوّل بالدينيّة ثمّ مستوى واحد مع العالّيّة في الصّفّ الأوّل وهكذا. في حالة عدم استيفاء الطلاب للدرجات القياسية من أحد البرنامجين ، لا يتقدم الطلاب إلى المستويات الصفيّة في كلا البرنامجين ، لأنّ هناك ثلاثة جوانب لتحفيز الزيادة في مستوى الطلاب ، وهي: الحضور في كشف الغياب ، وقيم المواد ، و التسجيل الطلاب عند المعهد.

### ٣. الموقع الجغرافي بمدرسة الفتح الدّينيّة الإسلاميّة تامبورو كاراس ماغتان<sup>٤٩</sup>

وقعت المدرسة الفتح الإسلامية في قرية تمبورو ، كاراس ، ماغيتان ، جاوة الشرقية. تشغل هذه المدرسة الإسلامية مساحة ٥٠ هكتارًا ، وينتشر المعهد على ثلاثة مواقع في قرية تمبورو، وهي معهد المركز (pondok pusat) ، المعهد في ناحية شمال (pondok bagian utara)، المعهد في ناحية تراغكيل (kawasan Trangkil دار السلام).

### ٤. الرؤية والرسالة والهدف<sup>٥٠</sup>

شعار:

"جعل تمبورو كقرية مدينة"

رؤية :

<sup>٤٩</sup> انظر نسخة الوثيقة: VIII/ ٢٠٢١ - VIII / ١٠ - D / ٣٠ في ملحق هذا البحث

<sup>٥٠</sup> انظر نسخة الوثيقة: VIII/ ٢٠٢١ - VIII / ١٠ - D / ٠٤ في ملحق هذا البحث

إقامة حوكمة قروية طبيعية وجيدة ونظيفة من أجل تحويل قرية تمبورو إلى "قرية مدينة".

بعثة:

(أ) التعبير عن الأفكار مع بوندوك لتنظيم حكومة قروية نظيفة وديمقراطية وحرّة من الفساد والتواطؤ والمحسوبية وغيرها من أشكال الإساءة.

(ب) تنمية اقتصاد المجتمع من خلال الاستفادة من إمكانات القرية كخبير في السنة والجماعة.

(ج) زيادة إمكانات مدرسة الفتح الإسلامية الداخلية كأيقونة لقرية تمبورو.

٥. الوسائل الموجودة في مدرسة الفتح الدينيّة الإسلاميّة تامبورو كاراس ماغيتان.<sup>٥١</sup>

شمل مرافق البنية التحتيّة في المدرسة الإسلاميّة الفتح كاراس تمبورو، ماغيتان، لدعم تعلّم الطّلاب و هي فصول الدّراسيّة، مكتبة، ركوب الخيل والرّمائيّة.

### ﴿ب﴾ عرض البيانات الخاصّة

١. عرض البيانات عن تحليل أنواع الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونسيّة إلى العربية نحويًا في الإسم الموصول لطلّاب الصّفّ الرّابع بمدرسة الدينيّة الإسلاميّة الفتح تمبورو كاراس ماغيتان."

و شرّح البيانات التي تعلّقت بالأخطاء في إستعمال اسم الموصول و صلّته في مادّة القواعد لطلّاب صفّ الرّابع بالمدرسة الدينيّة الإسلاميّة الفتح تمبورو كاراس ماغيتان، حصل الباحث الأخطاء من تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونسيّة إلى العربيّة نحويًا (الموصول الإسمي) لطلّاب صفّ الرّابع بالمدرسة الدينيّة الإسلاميّة الفتح تمبورو كاراس ماغيتان.

<sup>٥١</sup> انظر نسخة الوثيقة : ٢٠٢١ / VIII - ١٠ / D / ٠٥ في ملحق هذا البحث

## الجدول ١.١

### الأسئلة و الإجابة

الجواب الصحيح	الأسئلة
جاء <u>الذي</u> عندك	1. "Telah datang kepadaku orang laki - laki yang berada di sisimu itu".
جاءني <u>الذان</u> في الدار	2. "Telah datang kepadaku dua orang laki yang di dalam rumah itu".
جاءني <u>من</u> <u>قمن</u>	3. "Telah datang kepadaku orang - orang perempuan yang telah berdiri."
أعجبني ما ركبته المرأة	4. "Amat menabjubkanku kendaraan yang dinaikinya (satu perempuan) "
جاءني <u>القائم</u>	5. " Telah datang kepadaku orang laki - laki yang berdiri itu" .



الجواب الصحيح	الأسئلة
<p>جاءت المدرستان اللتان تدرسان الفقه</p>	<p>7. “Datang dua orang guru perempuan yang mengajar fiqih”.</p>
<p>جاءني الذي ضربته</p>	<p>8. “ Telah datang kepadaku orang yang pernah kupukul ”.</p>
<p>رأيت الذين أكرموا معلمي</p>	<p>9. “Aku telah melihat mereka laki- laki yang telah menghormati guruku.”</p>
<p>جاءني الذين أكرموا زيدا</p>	<p>10. Telah datang kepadaku mereka yang telah menghormati zaid”.</p>
<p>لقيت اللات أكرمن أستاذي</p>	<p>11. “Aku telah berjumpa dengan mereka ( perempuan) yang pernah menghormati ustadzku.”</p>

الجواب الصحيح	الأسئلة
<p>جاءني الطالبان الذان لم يحفظا نظم العمريطي مساء</p>	<p>12. “Pada sore hari telah datang kepadaku dua santri yang belum hafal nadzom al- imrithi.”</p>
<p>الأستاذ الذكي الذي يصدق وعد معلمه دائما</p>	<p>13. “Ustadz yang cerdas itu adalah orang yang selalu menepati amanah dari kiyainya.”</p>
<p>وبعد الليل أن أتعلّم مع الطلاب الذين يجتهدون</p>	<p>14. “Pada waktu malam hari nanti aku akan berkumpul bersama dengan para santri yang bersungguh - sungguh dalam belajarnya”</p>
<p>جاءت الطالبة التي تمشي من جهة الغربية</p>	<p>15. “Telah datang satu santriwati yang berjalan dari arah barat.”</p>
<p>عند ما جلست في الكرسي أنظر الطالبان اللتان تشتريان في الدكان</p>	<p>16. “Ketika aku duduk di atas kursi, aku melihat dua orang santriwati yang sedang berbelanja di toko.”</p>

الجواب الصحيح	الأسئلة
تلك المرأة التي <u>تمشي</u> لا تقدر أن تركب الدراجة	17. "Perempuan yang berjalan itu adalah orang yang tidak bisa naik sepeda."
عندما كنت في المكتبة جاء الطالب الذي <u>يحمل</u> الكتاب الجديد	18. "Ketika aku berada di perpustakaan datanglah seorang santri yang sedang membawa kitab baru."
قد فرحت أن أنظر الطالبين الذين <u>يقرئان</u> الكتاب	19. "Aku sangat senang melihat dua orang santri yang sedang membaca kitab."
أنا أن أبحث الصديق الذي <u>يقدر</u> أن يحملني في الخير	20. "Aku akan mencari seorang teman lelaki yang bisa membawaku dalam kebaikan."

وأما البيانات من هذا البحث وجده الباحث عندما لاحظ لطلاب صفّ الرابع بالمدرسة الدينيّة الإسلاميّة الفتح تمبورو كاراس ماغتان. و إجراء تناول البيانات أنشر الباحث النصوص الإندونسيّة لكي تترجم باللّغة العربيّة في فصلهم, وهو في الفصل "٤ (أ)" وفيه ١٨ طلابًا, وبعد ذلك لاحظ الباحث من حصول ترجمتهم فوجد الباحث الأخطاء التي تعلّقت بالموصول الإسمي و

صلته في تعيين المذكور و التأنيث و المفرد و التثنية و الجمع. و في تحليل الأخطاء أن ضمّ الباحث أسماء الطلاب المساوي في نمرة الإجابة الخطيئة.<sup>٥٢</sup>

## جدول ٢,٢

### تحليل الإجابة من الطلاب

رقم	أسماء الطلاب	رقم الأسئلة و الإجابة الخطيئة
1	AKBAR	2. <i>Telah datang kepadaku <u>dua orang laki yang</u> di dalam rumah itu</i>
2	SAIFUL	
3	LUTHFI	جاء الذين في الدار
4	ABDUL AZIZ	6. <i>Telah datang kepadaku <u>orang laki – laki yang</u> berdiri itu</i>
5	RAHMAD	
6	HASAN	جاءني الذي قامت
7	HANIF	7. <i>Datang <u>dua orang guru perempuan yang</u> mengajar fiqih</i>
		جاءت المدرستان اللتان يدرسان الفقه
		9. <i>Aku telah melihat <u>mereka laki- laki yang</u> telah menghormati guruku.</i>
		رأيت الذي يكرموا معلّمي
		11. <i>Telah datang kepadaku mereka yang telah</i>

<sup>٥٢</sup> انظر نسخة الوثيقة : ٢٠٢١ / VIII - ١٠ / O / ٠١ في ملحق هذا البحث

<p><i>menghormati zaid.</i></p> <p>جاءني الذين أكرم زيدا</p> <p>12. <i>Pada sore hari telah datang kepadaku dua santri yang belum hafal nadzom al- imrithi</i></p> <p>جاءني الطالبان الذان لم تحفظان نظم العمريطي مساء</p> <p>19. <i>Aku sangat senang melihat dua orang santri yang sedang membaca kitab.</i></p> <p>قد فرحت أن أنظر الطالبين الذين يقرآن الكتاب</p>		
---	--	--

و أما النصوص العربية السابقة هو من نتيجة ترجمة الطلاب صف الرابع بالمدرسة الدينية الإسلامية الفتح تمبورو كاراس ماغتان, وذلك النصوص السابقة وجد قواعد اسم الموصول الذي لم يوافق وصلته من حيث الجمع و التثنية و المفرد و المذكر و المؤنث, نحو في رقم السادس : جاءني الذي قامت , لأن تلك الجملة لم يوافق اسم الموصول مع صلته من جهة المذكر. و في نحو رقم السابع : جاءت المدرستان اللتان يدرسان الفقه , لأن تلك الجملة لم يوافق اسم الموصول مع صلته من جهة المؤنث. و في نحو رقم التاسع : رأيت الذي يكرموا معلمي, لأن تلك الجملة لم يوافق اسم الموصول مع صلته من جهة الجمع. و في نحو رقم

احدى عشر : جاءني الذين أكرم زيدا, لأنّ تلك الجملة لم توافق الصلّة مع اسم الموصول من جهة الجمع. و في نحو رقم الثانية عشر : جاءني الطالبان اللذان لم تحفظان نظم العمريطي مساء, و تلك الجملة لم توافق الصلّة مع اسم الموصول من جهة المذكّر الثنية. و في نحو رقم التاسعة عشر : قد فرحت أن أنظر الطالبين الذين يقرئان الكتاب, و تلك الجملة لم يوافق بين اسم الموصول و صلته, لأن أراد النصّ المصدر لتثنية ليس الجمع في الموصول و لكن كتبه الطالب بالجمع.

رقم	أسماء الطلاب	رقم الأسئلة و الإجابة الخطيئة
١	SYARIF	3. <i>Telah datang kepadaku orang – orang perempuan yang telah berdiri.</i>
٢	ABDURROHMAN	
٣	THAUFIK	جاءني من قمت
٤	ANAS	
٥	THOLHAH	11. <i>Aku telah berjumpa dengan mereka ( perempuan) yang pernah menghormati ustadzku.</i>
٦	SYAFI'I	
7	SHOLEHAN	لقيت الذين أكرموا أستاذي
8	YUSUF	
		13. <i>Ustadz yang cerdas itu adalah orang yang selalu menepati amanah dari kiyainya.</i>
		الأستاذ الذكيّ الذي تصدق وعد معلّمه دائما
		14. <i>Pada waktu malam hari nanti aku akan berkumpul bersama dengan para santri yang bersungguh –sungguh dalam</i>

<p><i>belajarnya.</i></p> <p>وبعد الليل أن أتعلم مع الطلاب الذي يجتهدون في التعلم</p>		
---	--	--

و أما النَّصَّوص العرَبِيَّة السَّابِقَة هو من نَتِيجَة تَرْجَمَة الطَّلَّاب صَفَّ الرَّابِع  
بالمدرسة الدِّينِيَّة الإِسْلَامِيَّة الفَتْح تَمْبُورُو كَارَاس مَاجَتَان, وَذَلِكَ النَّصَّوص السَّابِقَة  
وَجَد قَوَاعِد اسْم المَوْصُول الَّذِي لَمْ يُوَافِق بِصَلَّتْهُ مِنْ حَيْثُ الجَمْع وَ التَّنْيِية وَ  
المفرد وَ المذكَر وَ المُوْتَّث, نَحْو فِي رَقْم الثَّالِثَة : جَاءَنِي مِنْ قَمْت, لِأَنَّ تَلِك  
الجُمْلَة لَمْ تُوَافِق الصَّلَّة مَعَ اسْم المَوْصُول مِنْ جِهَة جَمْع المُوْتَّث السَّالِم. وَ فِي نَحْو  
رَقْم اِحْدَى عَشْر : لَقِيْت الَّذِيْنَ أَكْرَمُوا أَسْتَاذِي, لِأَنَّ تَلِك الجُمْلَة لَمْ تُوَافِق بِمَا أَرَاد  
النَّصَّ المَصْدَر حَيْثُ أَنْ أَرَادَهَا جَمْعًا مُوْتَّثًا فِي المَفْعُول بِهِ, وَلَكِنْ مِنْ تَلِك الجُمْلَة  
كَتَبَهُ الطَّلَّاب جَمْعًا مَذكَرًا. وَ فِي نَحْو رَقْم الثَّالِثَة عَشْر : الأَسْتَاذ الذَّكِيَّ الَّذِي  
تَصَدَّق وَعَد مَعْلَمَهُ دَائِمًا, لِأَنَّ تَلِك الجُمْلَة لَمْ تُوَافِق الصَّلَّة مَعَ اسْم المَوْصُول مِنْ  
جِهَة المَذكَر. وَ فِي نَحْو الرَّابِعَة عَشْر : وَبَعْد اللَّيْلِ أَنْ أَتَعَلَّمَ مَعَ الطَّلَّاب الَّذِي

يُجْتَهِدُونَ, و من حيث التركيب اللَّفْظ "الَّذِي" يكون بدلا و مبدله "الطَّلَاب",  
 و لا بدَّ البَدَل مطابق بالمبدل منه في المفرد أو التثنية أو الجمع و المذكر و المؤنث,  
 ولكن في تلك الجملة لا يطابق بين البَدَل و المبدل منه.

رقم الأسئلة و الإجابة الخطيئة	أسماء الطلاب	رقم
17. <i>Perempuan yang berjalan itu adalah orang yang tidak bisa naik sepeda.</i>	IRFAN	١
	UBAIDILLAH	٢
	HAJID	٣
تلك المرأة التي تمشي لا يقدر أن تزكب الدراجة		
18. <i>Ketika aku berada di perpustakaan datanglah seorang santri Putri yang sedang membawa kitab baru.</i>		
عندما كنت في المكتبة جاءت الطالبة التي يحمل الكتاب الجديد		
20. <i>Aku akan mencari seorang teman lelaki yang bisa membawaku dalam kebaikan.</i>		
أنا أن أبحث الصديق الذي تقدر أن تحملي في الخير		



--	--	--

و أما النَّصُوصُ العَرَبِيَّةُ السَّابِقَةُ هُوَ مِنْ نَتِيجَةِ تَرْجُمَةِ الطَّلَّابِ صَفِّ الرَّابِعِ  
بِالمَدْرَسَةِ الدِّينِيَّةِ الإِسْلَامِيَّةِ الفَتْحِ تَمْبُورُو كَاراسِ مَاعْتانِ، وَذَلِكَ النَّصُوصُ السَّابِقَةُ  
وَجَدتْ قَوَاعِدَ اسْمِ المَوْصُولِ الَّذِي لَمْ يُوَافِقْ بِصَلَّتِهِ أَوْ عَكْسَهُ مِنْ حَيْثُ الجَمْعُ وَ  
التَّشْيِيعُ وَ المَفْرَدُ وَ المَذَكَّرُ وَ المَوْثُوثُ، نَحْوُ فِي رَقْمِ السَّابِعَةِ عَشَرَ : تَلِكِ المَرْأَةِ الَّتِي  
تَمْشِي لا يُقَدَّرُ أَنْ تَرْكَبَ الدَّرَاجَةَ، لِأَنَّ تَلِكِ الجُمْلَةَ لَمْ تُوَافِقِ الصَّلَّةَ مَعَ المَوْصُولِ  
مِنْ جِهَةِ المَفْرَدِ المَوْثُوثِ. وَ فِي نَحْوِ رَقْمِ الثَّامِنَةِ عَشَرَ : عِنْدَمَا كُنْتُ فِي المَكْتَبَةِ  
جَاءتِ الطَّالِبَةُ الَّتِي يَحْمِلُ الكِتَابَ الجَدِيدَ، لِأَنَّ تَلِكِ الجُمْلَةَ لَمْ تُوَافِقِ الصَّلَّةَ مَعَ  
المَوْصُولِ مِنْ جِهَةِ المَفْرَدِ المَوْثُوثِ. وَ فِي نَحْوِ عِشْرُونَ : أَنَا أَنْ أُبْحَثُ الصَّدِيقَ الَّذِي  
تَقْدَرُ أَنْ تَحْمِلَنِي فِي الخَيْرِ، لِأَنَّ تَلِكِ الجُمْلَةَ لَمْ تُوَافِقِ الصَّلَّةَ مَعَ المَوْصُولِ مِنْ جِهَةِ  
المَفْرَدِ المَذَكَّرِ.

٢. عرض البيانات عن أسباب الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى

العربية نحويًا في الإسم الموصول لطلاب الصفّ الرابع بمدرسة الفتح

الدينية الإسلامية تامبورو كاراس ماغيتان<sup>٥٣</sup>

لحصول البيانات المتعلقة بأسباب الأخطاء في كتابة قواعد اسم الموصول عند ترجمة النصوص الإندونيسية - العربية من قبل طلاب صفّ الرابع في المدرسة الدينية الإسلامية الفتح تمبورو كاراس ماغيتان. أجرى الباحث المقابلة مع الطالبين و الأستاذ.

وأما أخطاء الطّالِب في كتابة قواعد اسم الموصول في عمليّة ترجمة النّصوص الاندونيسيّة إلى العربيّة عدة خطوات ، منها:

كما قال أكبر ، فإن سبب خطأه هو "هناك عدة فصول في علم النحو الذي لا أواظبه ، أحدها فصل يتعلّق باسم الموصول ، لأنني لا أدرس فصله مواظبة، لأنّه نادر لما يُسأل عندما تلقّي الكتب، والباب الذي لما يسأل غالبًا عندما تلقّي الكتب وهو باب الإعراب، لذلك أركز على فصل باب الإعراب".

وعُلم أنّ سبب الخطأ في كتابة قواعد اسم الموصول أثناء عمليّة ترجمة النّصوص الإندونيسيّة إلى العربيّة هو قليل التركّز على فصل اسم الموصول ، بحيث عند طرح سؤال في شكل أمر لترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية، اتّضح أنّه لا يزال هناك العديد من الطّالِب لهم الأخطاء في امتثال قواعد اسم الموصول. بالإضافة إلى عدم متابعة اسم الموصول، هناك طالب واحد لا يحبّ درس علم النحو و يسيّب في عدم الحماس في المطالعة فلذلك عند يقابلون السّؤال في شكل أمر ترجمة النصوص

<sup>٥٣</sup> انظر نسخة المقابلة: ٢٠٢١ / VIII - ١٠ / W / ٠١ في ملحق هذا البحث

الإندونيسية إلى العربية يجد الطالب صعوبة في تطبيق قواعد اسم الموصول و تسبب الأخطاء في امثال قواعد اسم الموصول. كما قال الطالب في الصفّ الرابع أ ١٠ و اسمه حسن: " وجدت صعوبة في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية لأنني لا أحب موضوعات علوم النحو ، لذا فأنا لست حريصاً في تطبيق قواعد علم النحو خاصة في فصل اسم الموصول. "

أمّا قول حسن ، فيستنتج أن سبب الأخطاء الكثيرة في الترجمة هو قلة الحماسة في مطالعة علم النحو ويتسبب الصعوبة لفهم تركيب اللغة العربية.

و ممّا أُعْتُبِرَ من السّابق صحّحه الأستاذ حسن نور واحد و قال : " أنّ الطّلاب في الفصل متنوّعة ربّما يجبّ بعضهم مواضع علم النحو و هناك أيضاً لا يحبّون بعضهم درس علم النحو حتّى لا يتمتّعوا للمطالعة. ربّما لم ينتبه بعضهم عند شرحه في الفصل ولم يسجل المعلومات التي كتبها الأستاذ، لذلك لم يفهموا على الإطلاق الموادّ التي تمّ تدريسها خلال الإجماع في ذلك اليوم.

عندما أجرى الباحث المقابلة مع مدرّس النحو، وهو الأستاذ حسن نور واحد ، أضاف القليل من المعلومات : " في نهاية كلّ الإجماع من أنشطة التدريس والتعلّم ، لا يتمّ تدريب الطّلاب على ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية بتطبيق قواعد اسم الموصول الذي يتعلّق من الموادّ التي تمت دراستها ، لذلك يكون الطّلاب لايتعودون بتجميع النصوص العربية بقواعد اللغة العربية الصحيحة. "

و عقب أخطاء ترجمة الطّالّاب بسبب نقصان المعرفة يتعلّق بالقواعد الصحيحة, وهي استطراد المنتظم الذي يسببه نقصان معرفة الطّالّاب عن قواعد اللغة المصدر.<sup>٥٤</sup>

٣. عرض البيّنات عن كيف طريقة حلّ الأخطاء في ترجمة النّصوص الإندونيسية إلى العربية نحويا في الموصول الإسم لطلاب الصّف الرابع بمدرسة الفتح الدينيّة الإسلاميّة تامبورو كاراس ماغيتان.<sup>٥٥</sup>

و في كلّ المشكلة الحلّ يجب أن يقوم به الشّخص، وكذلك في مشكلة التّرجمة يواجهها المترجمون مشاكل تتعلّق بالمفردات، أو ثقافات الجمل المختلفة بين لغة المصدر و لغة الهدف أو القواعد اللّغة. كما عند الطّالّاب صفّ الرابع بالمدرسة الدينيّة الفتح تمبور كاراس ماغيتان في الفصل ٤(أ)، فهناك مشكلة تتعلّق بقواعد اللّغة العربيّة بحيث أن تتسبّب أخطاء كتابة القواعد العربيّة وهي قاعدة اسم الموصول. عندما يتمّ تحليل أسباب الأخطاء المتعلّقة بكتابة اسم الموصول، ظهر الحلّ لتقليل الصّعوبة و الأخطاء عند الطّالّاب في تصنيف النّصوص العربيّة بالقواعد الصّحيحة.

كما قال الأخ أكبر في الصّفّ الرابع (أ): "لتقليل مستوى الصّعوبة

و الأخطاء في كتابة قواعد اسم الموصول عند ترجمة النّصوص الإندونيسية إلى العربيّة، وهي دوام مطالعة علم النّحو، ثمّ محاولة التّدرب على تصنيف الجمل العربيّة بالقواعد الصّحيحة."

وكذلك الحلّ عبّر أيضا أحد الطّالّاب صفّ الرابع (أ) المدرسة الدينيّة الفتح تمبورو كاراس ماغيتان. أجرى الباحث مقابلة مع حسن في الصفّ الرابع (أ) و قال: "الحلّ لتقليل الأخطاء في كتابة قاعدة اسم الموصول في عمليّة ترجمة النّصوص الإندونيسية إلى العربيّة منها : أولا

<sup>54</sup> Asep Achmad," Analisis Kesalahan Struktur Kalimat Pada Penerjemahan bahasa Indonesia ke Bahasa Jepang " *Jurnal Sora*, 2 ( Desember, 2019 ), 17.

<sup>٥٥</sup> انظر نسخة المقابلة : VIII / ٢٠٢١ - VIII / ١٠ - W / ٠٢ في ملحق هذا البحث

ملازمة قراءة الكتب و عندما تجد المفردات التي لا تفهم معناها فكتب معناها، لذلك أن يساعد في زيادة تحفيظ المفردات، وثانيًا محاولة التدبير على كتابة القصّة القصيرة باللّغة الإندونيسية ثمّ يترجم إلى اللّغة العربيّة بالقواعد الصّحيحة".

فإنّ العبارات السّابقة التي عبّر بها الطّالبان متساو في تقديم الحلول فيما يتعلّق بالأخطاء في كتابة قواعد اسم الموصول عند ترجمة النّصوص الإندونيسية إلى النّصوص العربيّة. ثمّ قابل الباحث الأستاذ حسن نور وحيد فسأل الباحث عن الحلّ لتقليل أخطاء الطّلاب في كتابة قواعد اسم الموصول عند ترجمة النّصوص الإندونيسية إلى النّصوص العربيّة. و قوله : " لتحسين جودة الطّلاب في مهارات الكتابة أو تصنيف التراكيب النّحويّة العربيّة، أي أعطى المعلّم تمرينًا لترجمة النّصوص الإندونيسية إلى النّصوص العربيّة، ثمّ يُطلب الطّلاب أن يتقدّم واحدًا فواحدًا لكتابة تمرينهم على السّبورة. و بعد ذلك صحّح المعلّم من أخطائهم".

من بيان الأستاذ حسن نور وحيد، أنّ لمساعدة مهارات الطّلاب في كتابة النّصوص العربيّة، أعطى المعلّم وظيفة في نهاية كلّ اجتماع الدّراسة، وهي ليترجم الطّلاب النّصوص الإندونيسية إلى العربيّة من حيث تتعلّق بالموادّ التي درسوها. حتّى يتمكّن المعلّم لمعرفة قدرة الطّلاب على التقاط الموادّ التي درسوها في اجتماع الدّراسة كلّ اليوم.

## الباب الخامس

تحليل البيانات عن أنواع الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويًا  
في الإسم الموصول لطلاب الصف الرابع بمدرسة الفتح الدينية الإسلامية  
تامبورو كاراس ماغيتان

﴿١﴾. تحليل البيانات عن تحليل أنواع الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى  
العربية نحويًا في الإسم الموصول لطلاب الصف الرابع بمدرسة الفتح الدينية  
الإسلامية تامبورو كاراس ماغيتان .

و في عملية ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية نشاطًا  
صعبًا، و فهي تتطلب القدرة على تطبيق القواعد العربية. تختلف قواعد اللغة  
العربية مع قواعد اللغة الإندونيسية، و يجب على المترجمين فهم قواعد اللغة العربية  
عند ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية. و في عملية ترجمة  
النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية، واجه الطلاب عديداً من الصف  
الرابع في المدرسة الدينية كاراس تمبورو ماغيتان أخطاءً في كتابة قواعد اسم  
الموصول، ولا سيما في مطابق المذكر، والمؤنث، والمفرد، والتثنية، والجمع لصلته.  
لأنه في قواعد اسم الموصول، يجب أن يتطابق بين اسم الموصول و الصلة. كما  
قال الشيخ محمد جمال الدين بن عبد الله بن مالك الأندلسي في نظم ألفية:

موصول الأسماء الذي الأثنى التي # و اليا إذا ماثنيا لاتثبت

و أما القاعدة السابقة تبينت حكم " الذي"، وهو اسم الموصول  
للمذكر المفرد، وأما " التي" وهو اسم الموصول للمؤنث المفرد. وهما في حالة الرفع  
و النصب و الجر. وإذا كان اسم الموصول " الذي" بمعنى المذكر التثنية، فيصبح  
" الذان " و بمعنى المؤنث التثنية فيصبح " اللتان" وهما في حالة مرفوعين، وإذا كانا

في حالة النَّصْب والجرِّ فيصبح " الَّذَيْنِ " و " اللَّيْنِ ". وأمَّا جمع " الَّذِي "، هو " الَّذَيْنِ و الأولى"، و أن جمع " اللّتي" هو " اللّات واللّاء"، كما نقله الشيخ بن مالك :

جمع الَّذي الأولى الذين مطلقا # وبعضهم بالواو رفعا نطقا

باللّات و اللّاء التي قد جمعا # واللّاء كالَّذين نزرا وقعا  
و بعد اسم الموصول وقعت صلته التي فيها الضّمائر ترجع إلى اسم الموصول. إذا كان اسم الموصول مفردا فضمير الصلّة يعود إليه "مفرد" أيضا، وإذا كان اسم الموصول "مذكّرا" فالضمير يعود إليه "مذكّرا"، وكذلك إذا كان اسم الموصول "مؤنثا" أو "تثنية" أو "جمعا" فالضمير الذي يعود إليه أن يوافق باسم الموصول. كما نقله الشيخ ابن مالك في أبيات ألفيته :

وكّلها يلزم بعده صله # على ضمير لائق مشتملة

شرح الشيخ بهاء الدّين عبد الله ابن عقيل، أنّه بعد اسم الموصول يجب أن تكون الصلّة التي فيها الضّمائر تعود إلى اسم الموصول.  
وأما الخطأ في كتابة قواعد اسم الموصول الذي أقامه طلاب صفّ الرابع من المدرسة الدّينيّة الإسلاميّة الفتح تمبورو كاراس ماغيتان عند ترجمة النصوص الإندونيسيّة إلى النصوص العربيّة تتعلّق الصلّة التي لا تتطابق باسم الموصول. وأما تحليل أخطاء الطّلاب في ترجمة النصوص المتعلّقة بقواعد اسم الموصول كما يلي :

*Telah datang kepadaku dua orang laki yang di dalam rumah itu.*

"جاءني الَّذين في الدّار"

**التّحليل** : كتب الطّالب لفظ "الَّذين" وهو خطأ، لأنّه يكون فاعل "جاء"

وهو التّثنيّة، و اعراب الفاعل رفع و علامة رفعه عند التثنية "

الألف".

**الصّحيح** : جاءني الَّذان في الدّار

*Telah datang kepadaku satu orang laki – laki yang berdiri itu*

"جاءني الذي قامت "

**التحليل :** كتب الطالب لفظ "قامت" وهو خطأ، لأنه يكون صلة اللفظ "الذي"، وهو مذكر فالصلة لابد موافق موصوله في المذكر و المؤنث و المفرد و التثنية و الجمع.

**الصحيح :** جاءني الذي قام

*"Datang dua orang guru perempuan yang mengajar fiqih"*

"جاءت المدرستان اللّتان يدرسان الفقه"

**التحليل :** كتب الطالب لفظ "يدرسان" وهو خطأ، لأنه يكون صلة من "اللّتان"، وهو التثنية المؤنثة فالصلة لابد موافق موصوله في المذكر و المؤنث و المفرد و التثنية و الجمع.

**الصحيح :** جاءت المدرستان اللّتان تدرسان الفقه

*"Aku telah melihat mereka laki- laki yang telah menghormati guruku"*

"رأيت الذي يكرموا معلّمي"

**التحليل :** كتب الطالب للمفعول به باللفظ "الذي" وهو خطأ، لأنّ نصّ المصدر يقتضي معنى الجمع للمفعول به .

**الصحيح :** رأيت الذين يكرموا معلّمي

*Telah datang kepadaku mereka yang telah menghormati zaid.*

"جاءني الذين أكرم زيداً"



**التحليل :** كتب الطالب لفظ " أكرم " وهو خطأ, لأنه يكون صلة من

" الَّذِينَ", وهو الجمع المذكر فالصلة لابدّ موافق موصوله في المذكر

و المؤنث و المفرد و التثنية و الجمع.

**الصحيح :** جَاءَنِي الَّذِينَ أَكْرَمُوا زَيْدًا

*Pada sore hari telah datang kepadaku dua santri yang belum hafal nadzom al-imrithi.*

"جاءني الطالبان الذان لم تحفظا نظم العمريطي مساء"

**التحليل :** كتب الطالب لفظ " لم تحفظا " وهو خطأ, لأنه يكون صلة من اللفظ

"الذان", وهو التثنية المذكر وأما الصلة لابدّ موافق موصوله في

المذكر و المؤنث و المفرد و التثنية و الجمع.

**الصحيح :** جاءني الطالبان الذان لم يحفظا نظم العمريطي مساء

*Aku sangat senang melihat dua orang santri yang sedang membaca kitab*

" قد فرحت أن أنظر الطالبين الذين تقرئان الكتاب "

**التحليل :** كتب الطالب لفظ "تقرئان" وهو خطأ, لأنه يكون صلة من اللفظ

"الذين", وهو مؤنث مذكر, وأما الصلة لابدّ موافق موصوله في

المذكر و المؤنث و المفرد و التثنية و الجمع.

**الصحيح :** قد فرحت أن أنظر الطالبين الذين يقرئان الكتاب

*Telah datang kepadaku orang – orang perempuan yang telah berdiri.*

"جاءني اللَّاتِ قامت"

**التَّحْلِيل** : كتب الطَّالِب لفظ "قامت" وهو خطأ, لأنَّه يكون صلَّة "اللَّاتِ",

وهو بمعنى الجمع المؤنَّث, وأمَّا الصَّلَّة لا بدَّ موافق موصوله في المذكَّر

و المؤنَّث و المفرد و التثنية و الجمع.

**الصَّحِيح** : جَاءَنِي اللَّاتِ قُمْنَ

*Aku telah berjumpa dengan mereka ( perempuan) yang pernah menghormati ustadzku.*

"لَقِيتِ الَّذِيْنَ أَكْرَمُوا أَسْتَاذِي"

**التَّحْلِيل** : كتب الطَّالِب لفظ " الَّذين " وهو خطأ, لأنَّ نصَّ المصدر

يقتضي معنى المؤنَّث الجمع وليس نصَّ المصدر يقتضي معنى المذكَّر

الجمع. و الصَّلَّة أن يوافق موصوله في المذكَّر و المؤنَّث و المفرد و

التثنية و الجمع

**الصَّحِيح** : لَقِيتِ اللَّاتِ أَكْرَمِنِ أَسْتَاذِي

*Ustadz yang cerdas itu adalah orang yang selalu menepati amanah dari kiyainya.*

الأستاذ الذَّكي الذي تصدق وعد معلّمه دائماً

**التَّحْلِيل** : كتب الطَّالِب لفظ " تصدق " وهو خطأ, لأنَّه يكون صلَّة

"الَّذِي", فالصَّلَّة لا بدَّ موافق موصوله في المذكَّر و المؤنَّث و المفرد و

التثنية و الجمع.

**الصَّحِيح** : الأستاذ الذَّكي الذي يصدق وعد معلّمه دائماً

*Pada waktu malam hari nanti aku akan berkumpul bersama dengan para santri yang bersungguh-sungguh dalam belajarnya.*

"وبعد الليل أن أتعلّم مع الطّالِب الذي يجتهدون في التّعلّم"

**التّحليل :** كتب الطّالِب لفظ " الذي " وهو خطأ, لأنّ نصّ المصدر يقتضي

معنى المذكر الجمع وليس نصّ المصدر يقتضي معنى المذكر المفرد. و

الصّلّة أن يوافق موصوله في المذكر و المؤنّث و المفرد و التثنية و

الجمع

**الصّحيح :** وبعد الليل أن أتعلّم مع الطّالِب الذين يجتهدون في التّعلّم

*Perempuan yang berjalan itu adalah orang yang tidak bisa naik sepeda.*

" تلك المرأة التي تمشي لا يقدر أن تتركب الدّراجة "

**التّحليل :** كتب الطّالِب لفظ " يقدر " وهو خطأ, لأنّه يكون صلّة " التي ", فالصلّة لا بدّ

أن يوافق موصوله في المذكر و المؤنّث و المفرد و التثنية و الجمع.

**الصّحيح :** تلك المرأة التي تمشي لا تقدر أن تتركب الدّراجة

*Ketika aku berada di perpustakaan datanglah seorang santri yang sedang membawa kitab baru.*

"عندما كنت في المكتبة جاءت الطالبة التي يحمل الكتاب الجديد"

**التّحليل :** كتب الطّالِب لفظ " يحمل " وهو خطأ, لأنّه يكون صلّة " التي ", فالصلّة لا بدّ

أن يوافق موصوله في المذكر و المؤنّث و المفرد و التثنية و الجمع.

**الصّحيح :** عندما كنت في المكتبة جاءت الطالبة التي تحمل الكتاب الجديد

*Aku akan mencari seorang teman lelaki yang bisa membawaku dalam kebaikan.*

"أنا أن أبحث الصديق الذي تقدر أن تحملني في الخير".

**التحليل :** كتب الطالب لفظ " تقدر " وهو خطأ, لأنه يكون صلة

"الذي", فالصلة لا بد أن يوافق موصوله في المذكر و المؤنث و المفرد و

التثنية و الجمع.

**الصحيح :** أنا أن أبحث الصديق الذي يقدر أن يحملني في الخير

﴿٢﴾. تحليل البيانات عن أسباب الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى

العربية نحويًا في الإسم الموصول لطلاب الصف الرابع بمدرسة الفتح

الدينية الإسلامية تامبورو كاراس ماغيتان.

و في أنشطة الترجمة واجه المترجم عدد مشكلة، بحيث تكون المشكلة

سببًا في أخطاء عملية الترجمة للمترجم. هناك عدة أنواع المشاكل في ترجمة

النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية، منها: مشاكل المفردات ، مشاكل

ثقافة اللغة الهدف أو مشاكل قواعد اللغة الهدف.

التحليل الذي يتعلق بأخطاء الطلاب في عملية ترجمة النصوص

الإندونيسية إلى النصوص العربية في كتابة قواعد اسم الموصول. و الأخطاء في

استخدام أنواع اسم الموصول عن مذكر و مؤنث و المفرد و التثنية و الجمع و

الصلة التي وقعت بعده لا تتطابق مع اسم الموصول.

عندما أعطى الباحث النصوص ليرتجمه الطلاب، فتوجد

الأخطاء من الطلاب في كتابة قواعد اسم الموصول، ثم واجه الباحث إلى

مدرس النحو للمقابلة يتعلق بسبب الخطأ، و الحاصل منه أن الطلاب لم

تدربوا على تأليف النصوص العربيّة. لذلك، يفتقر الطلاب في جميع النصوص العربية بتطبيق القواعد الصّحيحة لأنّ الطلاب في المدرسة الدّينيّة معتادون على تدريب قراءة النصوص العربية بدون الحركات بالقواعد الصّحيحة. وأمّا تطبيق القواعد العربيّة عند ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللّغة العربيّة مهمّة، لأنّ نصّ اللّغة المصدر الذي سيتّرجمه المترجم أن يؤثّر على فهم قارئ النصّ اللّغة الهدف. ثمّ واجه الباحث إلى الطالبين لمقابلة مشكلة التّرجمة وأسباب الأخطاء في كتابة قواعد اسم الموصول، و الحاصل أنّ أسباب الأخطاء في كتابة قواعد اسم الموصول لا يجبّ بعض الطلاب درس النحو و قليل مطالعة درس النحو و غير المعتاد في تأليف النصوص العربيّة. لذلك ليس كلّ الطلاب لديهم اهتمام كبير بدروس اللّغة العربيّة على الرّغم من أنّ علم اللّغة هو الشرط لفهم النصوص العربيّة ، لأنّ علم اللّغة العربيّة يشتمل عدد قواعد اللّغة العربيّة وإنّ أراد أن يتطلّب إتقانها فلا بدّ المجاهدة و المواظبة في المطالعة. كما نقل في الكتاب شرح تعليم المتعلّم : ولا بدّ لطالب العلم من المواظبة على الدّرس و التّكرار في أوّل اللّيل و آخره فإنّ ما بين العشاء ووقت السّحر وقت مبارك – إلى أن قال – دوام على الدّرس لا تفارقه فالعلم بالدّرس قام وارتفعاً.<sup>٥٦</sup>

وعقب نقصان مطالعة درس النحو، أن يسبّب الطلاب عدم فهم حدود قواعد اللّغة العربيّة<sup>٥٧</sup>، و أمّا التّفهم و امتثال درس النحو بقراءة النصوص العربيّة و تدريب كتابة التراكيب العربية بمراعاة القواعد الصّحيحة.

و بعض طلاب الصّفّ الرّابع في المدرسة الدّينيّة الفتح تمبورو كاراس ماغيتان في الفصل ٤ (أ) لم يطبقوا قواعد النحو في جانب كتابة النصوص، ولو

<sup>٥٦</sup> الشيخ الزرنوجي, تعليم المتعلّم (كديري : سومناغ, ٢٠١٥), ٢١٩.

<sup>٥٧</sup> Khaidir khoirun Nailin, *Kesalahan Nahwu dan Sharaf Dalam Insya' Tahriri Mahasiswa*

حفظوها نظريّة. و الحاصل أنّ الطّالّاب لم يفهموا حدود قواعد اللّغة العربيّة، و حدث تطبيق القواعد غير الكامل في النّصوص العربيّة.

﴿٣﴾. تحليل البيانات عن طريقة حلّ مشكلة الأخطاء في ترجمة النّصوص الإندونيسية إلى العربيّة نحوياً في الإسم الموصول لطلاب الصّفّ الرابع بمدرسة الفتح الدّينيّة الإسلاميّة تامبورو كاراس ماغيتان.

قابل الباحث مدرّس النّحو عن محاولته لتقليل الأخطاء عندما ترجمة النّصوص اللّغة الإندونيسية إلى النّصوص العربيّة بتطبيق قواعد علم النّحو، أي فينبغي المعلّم أن يدرّب تلاميذه دائماً لترجمة النّصوص الإندونيسية إلى العربيّة بتطبيق القواعد الصّحيحة و القواعد المعلومة عنهم. وبعده أن يقام الطّالّاب لتصنيف حصيلة ترجمته على السّبورة، فيقوم المعلّم لتصحيح النّصوص الذي لا يزال خاطئاً و شرح المعلّم على السّبورة حتّى فهم الطّالّاب من معرفة أخطائهم في كتابة القواعد عند ترجمة النّصوص، وتلك الطّريقة موافقة بما نقل في نظريّة خطوات الإنشاء الموجه وهو :<sup>٥٨</sup>

- أ. اطلب كلّ الطّالّاب لتعيين نصوص الجملة العربيّة
- ب. اطلب كلّ الطّالّاب لتصنيف الجملتين بغير تغيير التّرتيب
- ت. اطلب الطّالّاب لتصنيف الجملتين أو أكثر من اللّغة العربيّة
- ث. اطلب الطّالّاب لتكوين جمل جديدة تدعم الجمل السابقة

وسوى ذلك، لدى الطّالّاب حلول الخاصّة في تقليل الأخطاء في كتابة قواعد النّحو، لا سيما في قواعد اسم الموصول عند ترجمة النّصوص الإندونيسية إلى العربيّة، أي ممارسة تجميع النّصوص العربيّة مع القواعد الصّحيحة و دوام مطالعة دروس القواعد النّحو و المذاكرة مع الأصدقاء و

<sup>58</sup> Fajriyah, *Strategi Pembelajaran Maharah Al-kitabah Pada Tingkat Ibtida'iyah* (

المناظرة المتعلقة بدروس النحو التي تمّ تعلّمها. و أمّا الحلول السابقة موافقة بما نقل في الكتاب شرح تعليم المتعلّم :

( وفائدة المطارحة و المناظرة أقوى من فائدة مجرّد التكرار لأنّ فيه ) أي في المطارحة و تذكير الضمير باعتبارك تأويل المصدر بأن مع الفعل ( تكرارا ) لما علمته ( وزيادة ) أي زيادة ما لم تعلمه لأنّه بسبب المناظرة ينكشف من المعاني الدقيقة الغامضة مالا ينكشف بدونها ( وقيل : مطارحة ساعة خير من تكرار شهر, لكن إذا كان مناظر مع منصف ) أي ذي إنصاف ( سليم الطبع ).<sup>٥٩</sup>

---

<sup>٥٩</sup> الشيخ الزرنوجي, تعليم المتعلّم, ٢٨٠.

## الباب السادس

### الإختتام

#### ﴿﴾. الخلاصة

- بناءً على تركيز البحث، ونتائج البحث حول تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية من حيث علم النحو على قواعد اسم الموصول في المدرسة الدينية الفتح تمبو رو كاراس ماغتان، يمكن الاستنتاج أن :
١. عملية ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية التي قام بها الطلاب صف الرابع من المدرسة الدينية الفتح كاراس تمبو رو، كان هناك خطأ يكمن غالبية في كتابة قواعد علم النحو، الذي يتعلّق باسم الموصول و الصلّة، وكانا غير موافقين في المفرد أو التثنية أو الجمع أو المذكر أو المؤنث بحيث يخالف كتابة قواعد اسم الموصول.
  ٢. تشمل أسباب أخطاء كتابة قاعدة اسم الموصول عند ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية كما يلي:
    - أ) الطلاب غير المعتاد في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية، لأنّ طلاب المدرسة الدينية تمبو رو كاراس ماغتان معتاد على ممارسة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.
    - ب) لا يجب بعض الطلاب درس علم النحو، لأنّ دراسة علم النحو تميل إلى أنشطة الحفظ بحيث تؤثر على حماسة تعلّم الطلاب.
    - ج) الطلاب أقلّ على تكرار مادّة النحو التي تمّ تدريسها، بحيث لم يتمّ إتقان عدد الفصول.



٣. المحاولة لحلّ الأخطاء في كتابة قواعد اسم الموصول عند ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية كما يلي:

أ) وكان مدرّس النحو دوام إعطاء تدريب ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية على الطّلاب، بذلك يستطيع مدرّس النحو لرؤية تقدّم طلابه في فهم قواعد النحو. بحيث يمكن رؤيته في تطبيق قواعد النحو الصّحيح عند ترجمة النصوص.

ب) فتش الأستاذ نتائج ترجمة الطّلاب في الفصل، فصحّحه إذا وجد الأخطاء من نتائج ترجمته

ج) دوام تكرار درس النحو و مباحثته مع الأصدقاء حتى تقوى ذاكرة العلم.

### ب. الإقتراحات

في هذا البحث تقدّم الباحث الإقتراحات و هي :

#### ١. للطّلاب

- أ. ينبغي الطّلاب لممارسة ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية، لأنّها تدرب مهارة كتابة نصّ العربية بامثال قواعد الصحيحة و زيادة المفردات
- ب. ينبغي الطّلاب لتكرار درس النحو ومباحثته مع الأصدقاء

#### ١. للمعلّم

- ينبغي المدرّس أن يدرّب تلاميذه لممارسة ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية بدوام إعطاء وظيفة الترجمة.

#### ٢. للباحث

- ينبغي الباحث في تصنيف هذا البحث العلمي يمكن استخدامه الباحث المستقبل للمرجع.

## قائمة المراجع

- Syihabudin .*Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik* . : UPI Press, 2016.
- Munib, Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia : Suatu Pendekatan Error Analysis . 2005.
- Syihabudin. *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik* . Bandung : UPI Press. 2016
- Fatawi,faisal.*Seni Menerjemah*. Yogyakarta: Dialektika. 2017
- Zaka Farisi, Muhammad. *Pedoman Penerjemahan Arab – Indonesia*. Bandung : Rosdakarya. 2014.
- Hermawan, Acep. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung :Rosdakarya PT.Remadja .2014
- Zaka Farisi, Muhammad. *Pedoman Penerjemahan Arab – Indonesia*. Bandung : Rosdakarya. 2011.
- Mustofa,Bishri. *Romantika Alfiyah Ibn Malik*. Malang : AE Digital Book .2019
- Hakiki, Muhamad. *Biografi Ulama' Nahwu Fitri*. TK : As – shofa. 2014
- Sugiyono .*Metode Penelitian Pendidikan* . Bandung : Alfabeta. 2020
- Iskandar.*Metodologi Penelitian Pendidikan Dan Sosial* . Kualitatif dan Kuantitatif. Jakarta: GP.Press .2009.
- Leksi. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : PT. Remaja Rosdarkarya.2008.
- Fajriyah. *Strategi Pembelajaran Maharah Al-kitabah Pada Tingkat Ibtida'iyah* ..Banda Aceh : UIN Ar-Raniry . 2013
- Basrawi dan Sarwandi. *Memahami Penelitian Kualitatif*, .Jakarta :Putra Setia.٢٠٠٨ .
- Jonh & Kriswil .*Reseach Design Pendekatan Metode Kualitatif,Kuantitatif dan Campuran* .Yogyakarta : Pustaka Pelajar. 2016
- Afifuddin & Ahmad Syaibani . *Metodologi Penelitian Kualitatif* .Bandung : Pustaka Setia .
- Zaka al farisi,Muhammad.*Pedoman Penerjemahan Arab – Indonesia*. Bandung : Rosdakarya . 2011.

Abu An'im ,*Sang Pangeran Nahwu Aljurumiyah* . Jawa Barat : Manivestasi Santri Jawa Barat. 2009.

Kurdir ,*Error Analysis and Inter Language*. London : Oxford Universitu Press.1981.

Achmad ,Asep," Analisis Kesalahan Struktur Kalimat Pada Penerjemahan bahasa Indonesia ke Bahasa Jepang " *Jurnal Sora*, 2. Bandung : STBA Yapari, 2019 , 15-23.

الغلاييني ,الشيخ مصطفى . جامع الدروس العربية موسوف في ثلاثة أجزاء . بيروت - لبنان : دار البيان للطباعة والنشر والتوزيع .

. أبي الحسن بن أحمد الواحري النيسا بوري ,الوسيط في تفسير القرآن المجيد,( بيروت- لبنان) ١٤١٥ - ١٩٩٤م

أحمد مختار عمر, علم الدلالة . كويت : مكتبة دار العربية. ١٩٨٢ .

علي الخل, علم الدلالة, . كويت : دار الفلاح.

بريد الصامعية ، تحليل الأخطاء اللغوية في طلاب إيملا في معهد الجامعة الإسلامية الحكومية سالاتيغا , (ليسانيا: مجلة التربية العربية وآدابها، المجلد ٣ العدد ١ ٢٠١٩، ص

٢١-٤٤. دوا: <http://dx.doi.org/10.18326/lisania.v3i1.21-44> للموقف)

الشيخ عبد الله محمد الجمال الدين ابن مالك. ألفية ابن مالك. ساراغ-رمباغ : لجنة التأليف و النشر بالمعهد الديني الأنوار .

محمد محيي الدين, التحفة السنية بشرح المقدمة الاجرومية. مكتبة الكبرى . ج : ١ , ص : ٨٨ .

سعيد الأفغاني. الموجز في قواعد اللغة العربية . بيروت - لبنان : دار الفكر. ١٤٢٤ . ج : ١ , ص : ١٠٤ .

عبد الله بن صالح الفوزاني. دليل السالك إلى الفية ابن مالك . مدينة البريد : المكتبة الكبرى. ١٤١٦ . ج : ١ , ص : ١٢٤ .

الشيخ الزرنوجي, تعليم المتعلم (كديري : سومناغ) ٢٠١٥ .

## TRANSKIP DOKUMENTASI

Nomor : 01/D/10-VIII/2021  
Bentuk : Catatan  
Isi Dokumentasi : Sejarah Berdirinya Madrasah Diniyah Al-Fatah  
Tanggal Pencatatan : 10 Agustus 2021  
Jam Pencatatan : 09.45 WIB

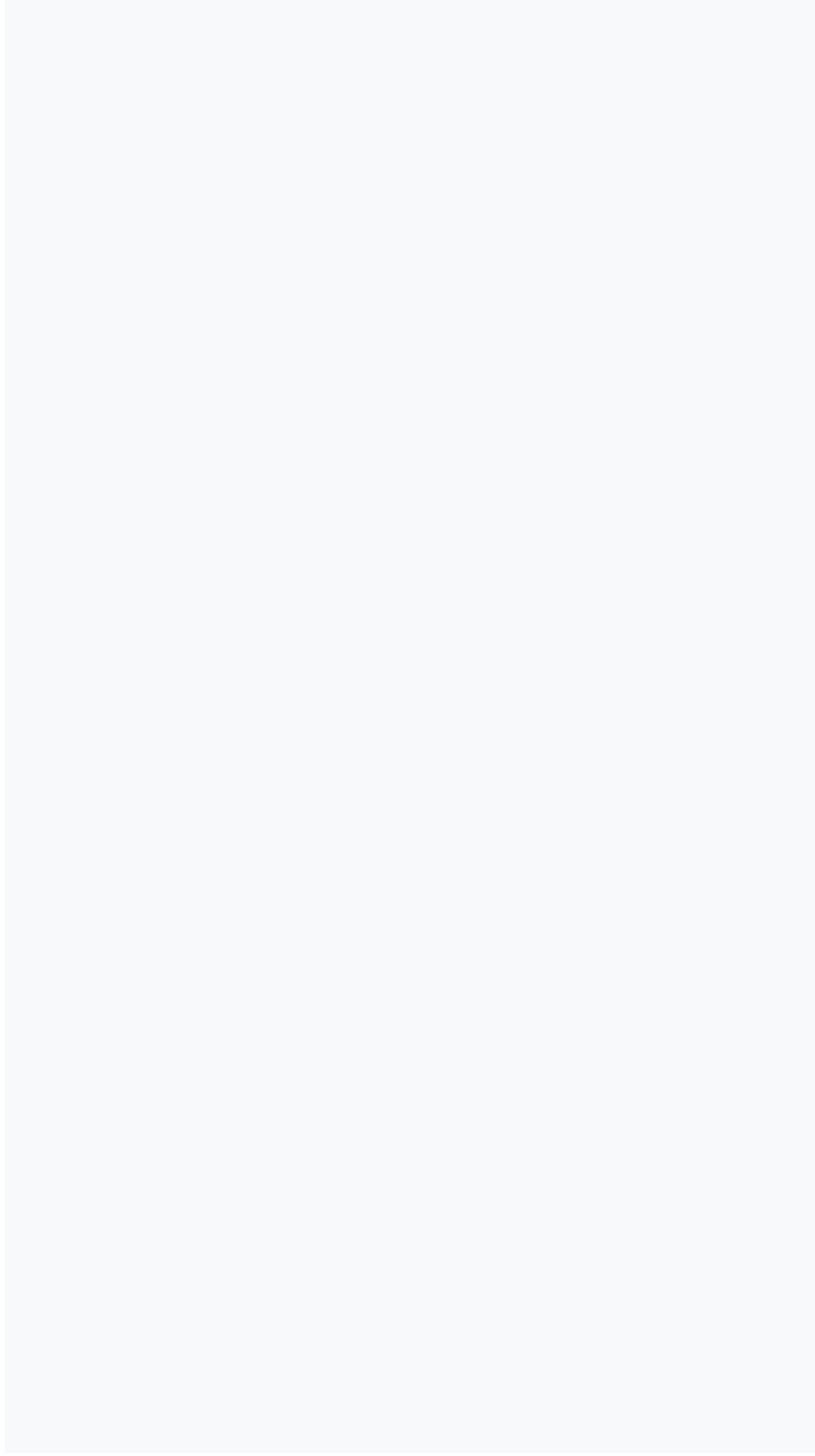
Bukti Dokumen	<p>Madrasah diniyah Al -fatah Temboro Karas merupakan sebuah Lembaga Pendidikan islam yang berbasis tradisional sehingga kurikulum pengajarannya menggunakan kurikulum tradisional, untuk kitab yang di jadikan pegangan bagi siswa menggunakan kitab yang pengarangnya dari golongan mazhab imam As- syafi'i.</p> <p>Madrasah ini di bawah naungan pondok pesantren al - Fatah Temoboro Karas Magetan, pesantren ini didirikan pada tahun1950 oleh kiyai Mahmud kholid umar, pesantren al – Fatah Temboro Karas Magetan ini memadukan antara konsep tabligh ( dakwah ) dengan konsep pesantren. Hal ini yang membedakan dengan pesantren lainnya.</p>
Refleksi	<p>Madrasah Diniyah Al – fatah Temboro Karas Magetan merupakan lembaga pendidikan islam yang di bawah naungan pondok pesantren al – Fatah. Madrasah ini menggunakan kurikulum tradisional yang kajiannya bermazhab imam syafi'i.</p>

## TRANSKIP DOKUMENTASI

Nomor : 02/D/10-VIII/2021  
Bentuk : Catatan  
Isi Dokumentasi : Model Pembelajaran Madrasah Diniyah Al-fatah  
Tanggal Pencatatan : 10 Agustus 2021  
Jam Pencatatan : 10.45 WIB

Bukti Dokumen	<p>Untuk pembelajaran di pondok pesantren Al fatah Temboro, Karas, Magetan meliputi jenjang diniyyah dengan kurikulum pelajaran kitab salafiyah as-syafi'iyah dan jenjang formal yang mengikuti kurikulum dari kementerian agama, untuk jenjang diniyah wajib di tempuh santri selama delapan tahun yang mana pada dua tahun terakhir fokus terhadap dauroh hadist. Dan untuk jenjang formal itu tidak wajib bagi setiap santri, adapun jenjang pendidikan formal di pondok pesantren al – fatah terdiri dari :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) PAUD Al-fatah</li><li>b) Raudhatul Athfal A &amp; B Al – fatah</li><li>c) Madrasah Ibtida'iyah Al – fatah</li><li>d) Madrasah Tsanawiyah Al - fatah</li><li>e) Madrasah 'Aliyah Al – fatah</li></ul> <p>Penerapan pembelajaran dalam program sekolah diniyah dan formal yaitu adanya keterpaduan, misalnya yaitu; santri kelas satu diniyah maka satu jenjang dengan kelas satu aliyah begitu juga seterusnya. Apabila santri tidak memenuhi standar nilai dari salah satu kedua program tersebut maka santri tidak naik jenjang kelas di kedua program tersebut, karena ada tiga aspek untuk memicu kenaikan tingkat jenjang santri yaitu : Absen kehadiran, Nilai mata pelajaran, dan Catatan ketertiban dari pondok.</p>
---------------	--

Refleksi	Pendidikan di madrasah diniyah al – Fatah Temboro Karas Magetan di tempuh selama delapan jenjang, dua tahun di jenjang terakhir merupakan pendidikan tingkat lanjut, istilah namanya adalah tingkat daruroh Hadis. Di tingkat itu santri fokus dalam pembelajaran hadis.
----------	--



## TRANSKIP DOKUMENTASI

Nomor : 03/D/10-VIII/2021  
Bentuk : Catatan  
Isi Dokumentasi : VISI & MISI Madrasah  
Tanggal Pencatatan : 10 Agustus 2021  
Jam Pencatatan : 11.30 WIB

Bukti Dokumen	<p>Motto :</p> <p>“ Menjadikan Temboro Sebagai Kampung Madinah ”</p> <p>Visi :</p> <p>Terbangunnya Tata Kelola Pemerintahan Desa Yang Alami, Baik Dan Bersih Guna Mewujudkan Desa Temboro Sebagai “ Kampung Madinah “.</p> <p>Misi :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Menyatakan pikir dengan pondok untuk menyelenggarakan pemerintah desa yang bersih , demokratis, dan terbebas dari korupsi, kolusi dan nepotisme serta bentuk – bentuk penyelewengan lainnya ;</li><li>• Mengembangkan perekonomian masyarakat melalui pemanfaatan potensi desa sebagai ahli sunah wal jama’ah ;</li><li>• Meningkatkan potensi pondok pesantren Al – fatah sebagai ikon desa Temboro;</li></ul>
Refleksi	<p>Dengan berdirinya madrasah diniyah al-fatah temboro karas magetan menjadikan masyarakat di lingkungan pondok pesantren seperti masyarakat di lingkungan kota Madinah munawaroh yang mana masyarakatnya memiliki budaya ramah.</p>

## TRANSKIP DOKUMENTASI

Nomor : 04/D/10-VIII/2021  
Bentuk : Catatan  
Isi Dokumentasi : Letak Geografi Madrasah  
Tanggal Pencatatan : 10 Agustus 2021  
Jam Pencatatan : 13.45 WIB

Bukti Dokumen	Pondok pesantren Al – fatah terletak di desa Temboro, kecamatan Karas, kabupaten Magetan, Jawa Timur. Pesantren ini menempati lokasi seluas 50 hektar, bangunan pesantren ini menyebar di tiga lokasi yang mendominasi wilayah desa Temboro, yakni pondok Pusat ( Program Madrasah Tahfidzul Qurán & Diniyah ), Pondok Utara ( Program Madrasah Diniyah & Formal ), Pondok Trangkil Darussalam ( Program Madrasah Diniyah ).
Refleksi	Pondok pesantren Al – Fatah Temboro Karas Magetan terbagi menjadi 3 tempat dalam satu desa, masing – masing tempat terdapat madrasah yang meliputi madrasah Tahfidzul qur'an dan diniyah.



## TRANSKIP DOKUMENTASI

Nomor : 05/D/10-VIII/2021  
Bentuk : Catatan  
Isi Dokumentasi : Sarana dan Prasarana di Madrasah  
Tanggal Pencatatan : 10 Agustus 2021  
Jam Pencatatan : 13.45 WIB

Bukti Dokumen	Sarana prasarana di pondok pesantren Al – Fatah Temboro Karas Magetan sebagai penunjang belajar santri meliputi ; Meja lipat, Kelas Belajar, Perpustakaan, sekolah berkuda dan memanah
Refleksi	Sarana prasarana di madrasah diniyah al – fatah temboro karas magetan cukup memadai untuk menunjang kompetensi belajar dan bakat santri.

## TRANSKIP WAWANCARA

Nomor : 01/W/15-X/2021  
Nama Informan : Akbar  
Identitas Informan : Siswa Kelas 4  
Hari /Tanggal Wawancara : 15 Oktober 2021  
Jam Pencatatan : 21.45 WIB

Peneliti	Apakah Di madrasah diniyah pelajaran imla' di ajarkan ? di kelas berapa ?
Informan	Pelajaran imla' di ajarkan di kelas 2 diniyah
Peneliti	Apakah selama belajar di madrasah diniyah anda menekuni ilmu nahwu ?
Informan	Selama belajar di madrasah diniyah saya menekuni ilmu nahwu, karena saya suka dengan pelajaran nahwu, tetapi saya belum bisa untuk menguasai semua bab dalam ilmu nahwu karena ilmu nahwu lebih untuk menghafal kaidah. Selain itu juga saya membagi waktu untuk menekuni pelajaran yang lain sehingga belum bisa maksimal untuk menguasai dari salah satu pelajaran tersebut.
Peneliti	Apakah anda pernah mencoba untuk latihan menerjemah teks Bahasa Indonesia kedalam Teks Bahasa Arab ?
Informan	Dulu pernah latihan menerjemahkan teks Bahasa Indonesia ke dalam teks Bahasa arab, akan tetapi masih mengalami kesulitan untuk menyusun teks arabnya dengan kaidah yang benar sehingga masih banyak kesalahan.
Peneliti	Bagaimana sebab yang bisa menjadikan anda banyak kesalahan terutama segi kaidah nahwu ketika menerjemahkan teks Indonesia ke dalam teks Bahasa arab yang di berikan kemarin ?
Infan	Karena saya sendiri kurang terbiasa untuk menerjemahkan teks Indonesia kedalam teks Bahasa arab, selain itu ada beberapa bab dalam ilmu nahwu yang tidak sayai tekuni, salah satunya adalah bab isim maushul, sebab saya tidak menekuni bab tersebut karena jarang di pertanyakan ketika sorogan kitab di kelas, sehingga jarang sekali saya mutola'ah bab isim mausul. Adapun yang sering di pertanyakan ketika sorogan itu terkait bab I'rob, sehingga saya lebih menekuni bab I'rob.

Peneliti	Bagaimana solusi anda untuk mengatasi kesalahan dalam penulisan kaidah isim mausul ketika menerjemahkan teks Bahasa Indonesia ke dalam teks Bahasa arab ?
Informan	Untuk mengurangi tingkat kesulitan dan kesalahan dalam menulis kaidah isim mausul ketika menerjemahkan teks Indonesia – arab yaitu sering mutola'ah ilmu nahwu kemudian mencoba untuk latihan menyusun kalimat bahasa arab dengan kaidah yang benar.

## TRANSKIP WAWANCARA

Nomor : 02/W/15-X/2021  
Nama Informan : Hasan  
Identitas Informan : Siswa Kelas 4  
Hari /Tanggal Wawancara : 15 Oktober 2021  
Jam Pencatatan : 22.0  
0 WIB

Peneliti	Apakah Di madrasah diniyah pelajaran imla' di ajarkan ? di kelas berapa ?
Informan	Pelajaran imla' dulu di ajarkan di bangku kelas 2 madrasah diniyah.
Peneliti	Apakah selama belajar di madrasah diniyah anda menekuni ilmu nahwu ?
Informan	Semenjak kelas 2 madrasah diniyah saya tidak terbiasa menekuni pelajaran nahwu, tetapi saya lebih suka menekuni pelajaran fiqih. Karena pelajaran nahwu itu menurut saya lebih menekan terhadap banyak menghafal kaidah.
Peneliti	Apakah anda pernah mencoba untuk latihan menerjemah teks Bahasa Indonesia kedalam Teks Bahasa Arab ?
Informan	Saya belum pernah mencoba menerjemahkan teks Bahasa Indonesia kedalam teks Bahasa arab, sebab selama di bangku madrasah diniyah saya dan teman – teman lebih terbiasa menerjemahkan teks Bahasa arab ke dalam teks Bahasa Indonesia.
Peneliti	Bagaimana sebab yang bisa menjadikan anda banyak kesalahan terutama segi kaidah isim mausul ketika menerjemahkan teks Indonesia ke dalam teks Bahasa arab yang di berikan kemarin ?
Informan	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan teks Indonesia ke dalam teks Bahasa arab karena saya sendiri tidak suka mata pelajaran ilmu nahwu, sehingga saya tidak teliti dalam menerapkan kaidah ilmu nahwu khususnya pada bab isim mausul. Selain itu saya tidak pernah latihan menerjemahkan teks Bahasa Indonesia ke dalam teks bahasa arab
Peneliti	Bagaimana solusi anda untuk mengatasi kesalahan dalam penulisan kaidah isim mausul ketika menerjemahkan teks Bahasa Indonesia ke dalam teks Bahasa arab ?
Informan	Solusi untuk mengurangi tingkat kesalahan penulisan kaidah isim mausul dalam proses penerjemahan teks Bahasa Indonesia – arab yaitu Pertama, banyak membaca kitab kemudian ketika menemukan kalimat yang tidak mengerti maknanya

	<p>maka ditulis artinya, demikian itu bisa membantu untuk menambah hafalan kosa kata, kedua, mencoba untuk latihan menulis sebuah cerita pendek yang berbahasa Indonesia kemudian di terjemahkan kedalam Bahasa arab disertai dengan kaidah yang benar.”</p>
--	--

## TRANSKIP WAWANCARA

Nomor : 03/W/15-X/2021  
Nama Informan : Hasan Nur Wahid  
Identitas Informan : Guru Nahwu Kelas 4  
Hari /Tanggal Wawancara : 15 Oktober 2021  
Jam Pencatatan : 22.15 WIB

Peneliti	Bagaimana kondisi siswa di kelas ketika di ajarkan pelajaran nahwu ?
Informan	Dalam kegiatan belajar mengajar materi nahwu di kelas, kondisi siswa terbagi menjadi dua. <i>Pertama</i> yaitu siswa yang antusias, mereka selalu mendengarkan dan mencatat materi yang di berikan, sehingga ketika di berikan pertanyaan bisa menjawab. <i>Kedua</i> , yaitu siswa yang sedang, mereka kelihatan antusias dan mencatat materi yang di berikan, tetapi ketika di berikan pertanyaan mereka belum bisa menjawab.
Peneliti	Apakah siswa pernah di berikan latihan untuk menerjemahkan teks Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa arab dengan menerapkan kaidah nahwu yang sudah di ajarkannya ?
Informan	Semenjak awal pertemuan dalam pembelajaran nahwu, siswa belum pernah di berikan latihan untuk menerjemahkan teks Bahasa Indonesia kedalam teks bahasa arab. Karena di kelas siswa lebih di tekankan untuk memaknai teks Bahasa arab kedalam teks Bahasa jawa atau Bahasa Indonesia.
Peneliti	Bagaimana sebab yang bisa menjadikan siswa banyak kesalahan terutama segi kaidah isim mausul ketika menerjemahkan teks Indonesia ke dalam teks Bahasa arab yang di berikan kemarin ?
Informan	Adapun untuk menerjemahkan teks bahasa Indonesia kedalam teks bahas arab itu perlu penggunaan susunan gramatikal Bahasa arab yang resmi sehingga melibatkan kaidah nahwu dan shorof serta mufrodat dalam penyajian kalimatnya. Maka dari itu siswa belum terlatih untuk menyusun teks Bahasa arab, sehingga kemaren ketika diberikan soal untuk menterjemahkan teks Bahasa Indonesia kedalam teks Bahasa arab siswa masih banyak kesalahan dalam penulisan kaidah nahwu terutama dalam kaidah isim mausul.
Peneliti	Bagaimana solusi anda untuk mengatasi kesalahan dalam penulisan kaidah isim mausul ketika menerjemahkan teks Bahasa Indonesia ke dalam teks Bahasa arab ?

Informan	Untuk meningkatkan kualitas siswa dalam keterampilan menulis ataupun menyusun susunan gramatikal Bahasa arab ketika menerjemahkan yaitu dari pihak guru memberikan tugas latihan menterjemahkan teks Bahasa Indonesia kedalam teks Bahasa arab kemudian setelah itu siswa di suruh maju kedepan satu persatu untuk menulis kembali tugas yang di kerjakan, setelah itu ustadz memberikan mengoreksi tentang letak salah dan benarnya terhadap tugas tersebut.“
----------	--

## TRANSKIP OBSERVASI

Nomor : 01/O/10-X/2021  
 Bentuk : Catatan  
 Isi Dokumentasi : Teks yang di terjemahkan oleh siswa  
 Tanggal Pencatatan : 13 Oktober 2021  
 Jam Pencatatan : 13.45 WIB

### Bukti Dokumen

Untuk melihat dari pada hasil penerjemahan siswa,, peneliti memberikan sebuah soal berupa teks Bahasa Indonesia untuk di terjemahkan kedalam teks bahasa arab yang berjumlah 20 soal, sehingga dengan hasil tersebut bisa di analisis bahwa letak kesalahan siswa dalam penguasaan kaidah isim mausul.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. "Telah datang kepadaku orang laki - laki yang berada di sisimu itu".</p> <p>a. جاء الذي عندك    c. يجن الذي عندي</p> <p>b. يجن الذان عندك    d. جاءت التي عندك</p> <p>2. "Telah datang kepadaku dua orang laki yang di dalam rumah itu".</p> <p>a. جاءني الذان في الدار</p> <p>b. جاء للذين في الدار</p> <p>c. جاءت التي في الدار</p> <p>d. جاءت اللتان في الدار</p> <p>3. "Telah datang kepadaku orang - orang perempuan yang telah berdiri."</p> <p>a. جاءني من قمن</p> <p>b. جاءني من قموا</p> <p>c. جاءني من قمت</p> <p>d. جاءني من قما</p> <p>4. جاء المدرس<br/>يدرس الفقه</p> <p>Penggabungan dua kalimat yang benar di atas adalah ?</p> <p>a. جاء المدرس اللذان يدرس الفقه</p> <p>b. جاء المدرس التي يدرس الفقه</p> <p>c. جاء المدرس اللتان يدرس الفقه</p> | <p>d. جاء المدرس الذي يدرس الفقه</p> <p>5. "Amat menajubkanku kendaraan yang dinaikinya (satu perempuan ) "</p> <p>a. أعجيني ما ركبت</p> <p>b. أعجيني ما ركبا</p> <p>c. أعجيني ما ركبوا</p> <p>d. أعجيني ما ركب</p> <p>6. "Telah datang kepadaku orang laki - laki yang berdiri itu".</p> <p>a. جاءني القائم</p> <p>b. جاءني القائمة</p> <p>c. جاءني الذي قامت</p> <p>d. جاءني التي قامت</p> <p>7. "Datang dua orang guru perempuan yang mengajar fiqh".</p> <p>a. جاء المدرسان اللذان تدرسان الفقه</p> <p>b. جاءت المدرستان اللتان يدرسان الفقه</p> <p>c. جاءت المدرستان اللتان تدرسان الفقه</p> <p>d. وأم القاسطون فكانو لجهنم حطباً</p> <p>e. جاء الأستاذتان اللتان تدرسان الفقه</p> <p>8. Dari teks di bawah ini tentukanlah terjemahan bahasa arab yang sesuai ?</p> <p>" Telah datang kepadaku orang yang</p> |
|--|---|



Refleksi	Adapun dari 20 soal tersebut, jawaban siswa bisa di analisis bahwa dalam menerjemahkan teks bahasa Indonesia kedalam teks bahasa arab letak kesalahan siswa mayoritas dalam penggunaan kaidah isim mausul.

## LAMPIRAN FOTO



**Wawancara dengan guru nahwu  
Madrasah Diniyah Al-fatah**



**Wawancara dengan pengurus bagian  
kependidikan dan kurikulum  
Madrasah Diniyah Al-fatah**



**Wawancara dengan siswa kelas 4  
Madrasah Diniyah Al-Fatah**



**Foto Madrasah Diniyah Al-fatah  
Temboro Karas Magetan**



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**  
**FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN**  
**INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PONOROGO**

Terakreditasi B sesuai SK BAN PT Nomor: 2619/SK/BAN-PT/Ak-SURV/PT/XI/2016  
Alamat : Jl. Pramuka No 156 Po Box. 116 Ponorogo 63471 Tlp. (0352) 481277 Fax. (0352) 461893  
Website: [www.iainponorogo.ac.id](http://www.iainponorogo.ac.id) E-mail: [www.info@iainponorogo.ac.id](mailto:www.info@iainponorogo.ac.id)

Nomor : B- 2084 /In.32.2/PP.00.9/ 11/2021 Ponorogo, 5 November 2021  
Lampiran : 1 (Satu) Eksemplar Proposal  
Perihal : PERMOHONAN IZIN UNTUK  
PENELITIAN INDIVIDUAL

Kepada

Yth. Kepala Madrasah Diniyah Al-fatah Temboro Karas  
Magetan

Di

Tempat

*Assalamu 'alaikum Wr. Wb.*

Dengan hormat kami sampaikan bahwa mahasiswa di bawah ini :

Nama : Ma'ruf Nawawi  
NIM : 210517051  
Semester : IX (Sembilan) Tahun Akademik : 2020/2021  
Fakultas/ Jurusan : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan / Pendidikan Bahasa Arab

dalam rangka menyelesaikan studi / penulisan skripsinya yang berjudul :

تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية تحويًا ( موصول الإسمي ) لطلاب صف الرابع  
بالمدرسة الدينية الإسلامية الفتح تمبوورو كراس ماغتان

Perlu mengadakan penelitian secara individual yang berlokasi di :

**Madrasah Diniyah Al-fatah Temboro Karas Magetan**

Sehubungan dengan hal tersebut diatas, kami mohon dengan hormat kiranya Bapak/Ibu berkenan memberikan izin dan petunjuk / pengarahan guna kepentingan penelitian dimaksud. Demikian dan atas perkenan Bapak/Ibu kami sampaikan terima kasih.

*Wassalamu 'alaikum Wr. Wb.*

an' Dekan,  
Wakil Dekan I.



Dr. H. Moh. Miftachul Choiri, M.A.  
NIP. 197404181999031002



معهد التربية الإسلامية الفتح

**PONDOK PESANTREN AL-FATAH**

TEMBORO - KARAS - MAGETAN - JAWA - TIMUR 63395

Telp. (0351) 869602 - 869605

## SURAT KETERANGAN

No. 081/YPA/PPA/P.d/V/2021

Yang bertanda tangan di bawah ini kami atas nama kepala Madrasah Diniyyah Al-Fatah Temboro yang beralamat RT 65 RW 11 Desa Manisrejo, Kecamatan Karangrejo, Kabupaten Magetan menerangkan dengan sesungguhnya bahwa mahasiswa fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan/PBA Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Ponorogo tersebut di bawah ini :

Nama : Ma'ruf Nawawi  
NIM : 210517051  
Fakultas/Jurusan : Tarbiyah & Ilmu Keguruan/PBA  
Semester : IX (Sembilan)

Benar – benar telah mengadakan penelitian pada tanggal 11 Agustus sampai 15 Oktober di Madrasah Diniyyah Al-fatah Desa Temboro Kecamatan karas kabupaten Magetan, untuk penelitian skripsi dengan judul :

تحليل الاخطاء في ترجمة النصوص الاندونسية إلى العربية نحويا ( موصول الإسمي ) لطلاب صفّ الرابع

بالمدرسة الدينية الإسلامية الفتح تمبووو كاراس ماغتانا.

Demikian surat keterangan ini kami buat untuk di gunakan sebagaimana semestinya.

Temboro, 07 November 2021

Kepala Madrasah Diniyyah

Al –fatah Temboro.

( Ust. Zaenal )

## ترجمة الحياة

ولد معروف نووي في التاريخ ٠٧ ديسمبر ١٩٩٧ في المدينة ماغتان, وهو ابن من السيد سامينو و السيدة سوفاريني. وهو تخرّج من المدرسة الابتدائية الإسلامية نور الإسلام بقرية تنجوغ, بالناحية بندو و بالمدينة ماغتان سنة ٢٠١٠ .  
و استمرّ للدراسة في المدرسة المواظة الإسلامية الحكومية تاكران ماغتان, فتخرّج منها سنة ٢٠١٣ . وبعد ذلك استمرّ للدراسة في المعهد الإسلامي والي صاغا مدّة سنة واحدة. فتخرّج منها سنة ٢٠١٤ .  
واستمرّ دراسة الدين الإسلام في المعهد الإسلامي دار الهدى ماياك طناتان فوموروغو, وتعلّم فيه بالمدرستين مدرسة الثانوية مدرسة الدينية مفتاح الهدى. وتخرّج من المدرسة الثانوية سنة ٢٠١٧ فستمرّ بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو سنة ٢٠١٧, وتركز في كليّة تربيّة قسم تعليم اللغة العربية حتّى الان. وعندما السنة ٢٠٢٠ تخرّج من المدرسة الدينية مفتاح الهدى.  
ويسأل الله أن يجعله رجلا صالحا حذقا و عالما مباركا ينتفع في علومه. أمين ياربّ العالمين.

## اقرار أصالة البحث

أنا الموقع أدناها :

الإسم : معروف نووي

رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٧٠٥١

الكلية : كلية التربية و العلوم التعلیمیة

القسم : قسم تعلیمیة اللّغة العربيّة

الموضوع : تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويا ( الإسم

الموصول ) لطلاب صفّ الرّابع بالمدرسة الفتح الدّینیة الإسلامیة

تامبورو كاراس ماغیتان

أقرّ بأنني قد أعددت هذا البحث العلميّ كلّ أمانة ولم أسبقه نشره أو كتابته إلّا في بعد الإجراء التي تمّ اطلاع مصادرها الأصليّة.

وإذا ثبت يوما أنّ ظهور هذا البحث منتحل من عمل الغير, فأنا مستعدّة لقبول أيّة عقوبة أكاديمیة حسب ما تنصحه لوائح الجامعة

فونوروغو, ٦ أبريل ٢٠٢٢

الباحث



معروف نووي

٢١٠٥١٧٠٥١

